

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE  
ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE  
DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES



FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE  
ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

1. Recognizing that the establishment of a universal system of tonnage measurement for ships engaged on international voyages should constitute an important contribution to maritime transport, a Conference was held in London from 27 May to 23 June 1969, upon the invitation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, for the purpose of drawing up an International Convention on Tonnage Measurement of Ships.

2. The Governments of the following States were represented by delegations at the Conference:

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Argentina                   | Liberia               |
| Australia                   | Malagasy Republic     |
| Belgium                     | Mexico                |
| Brazil                      | Netherlands           |
| Bulgaria                    | New Zealand           |
| Cameroon                    | Nigeria               |
| Canada                      | Norway                |
| China, Republic of          | Pakistan              |
| Czechoslovakia              | Peru                  |
| Denmark                     | Philippines           |
| Federal Republic of Germany | Poland                |
| Finland                     | Portugal              |
| France                      | South Africa          |
| Ghana                       | Spain                 |
| Greece                      | Sweden                |
| Guatemala                   | Switzerland           |
| Iceland                     | Union of Soviet       |
| India                       | Socialist Republics   |
| Indonesia                   | United Arab Republic  |
| Ireland                     | United Kingdom        |
| Israel                      | United States of      |
| Italy                       | America               |
| Japan                       | Venezuela             |
| Korea, Republic of          | Viet-Nam, Republic of |
| Kuwait                      | Yugoslavia            |

3. The Governments of the following States were represented at the Conference by observers:

|           |          |
|-----------|----------|
| Barbados  | Iraq     |
| Cambodia  | Jordan   |
| Holy See  | Thailand |
| Hong Kong |          |

4. The following non-governmental organizations were represented at the Conference by observers:

International Association of Ports and Harbors  
International Chamber of Shipping  
International Shipping Federation  
Permanent International Association of  
Navigation Congresses

5. The Suez Canal Authority and the Panama Canal Company were also represented at the Conference by observers.

6. Admiral Edwin J. Roland (United States of America) was elected President of the Conference.

7. Mr. W. Milewski (Poland), Captain R.J.R. de Mattos (Brazil), Mr. Y.S. Kasbekar (India) and Mr. Y.K. Quartey (Ghana) were elected Vice-Presidents of the Conference.

8. The Secretary-General of the Conference was Mr. Colin Goad (Secretary-General of the Organization); the Deputy Secretary-General of the Conference was Mr. Jean Quéguiner (Deputy Secretary-General of the Organization); and the Executive Secretary of the Conference was Mr. V. Nadeinski (Secretary of the Maritime Safety Committee of the Organization).

9. The Conference established four Committees for the accomplishment of its work:

General Committee

Chairman: Mr. R. Vancraeynest (Belgium)  
Vice-Chairman: Dr. P. Nikolić (Yugoslavia)

Technical Committee

Chairman: Mr. L. Spinelli (Italy)  
Vice-Chairman: Mr. P. Eriksson (Sweden)

Drafting Committee

Chairman: Mr. W.J. Madigan (United Kingdom)  
Vice-Chairman: Mr. N.I. Glukhov (Union of Soviet  
Socialist Republics)

Credentials Committee

Chairman: Mr. A. von der Becke (Argentina)  
Vice-Chairman: Mr. I.C. Edet (Nigeria)



10. The documentation of the Conference, used as a basis for its discussions, included three proposals for a universal system of tonnage measurement, each consisting of a draft text of a Convention with annexed Regulations and Tonnage Certificate prepared by the Maritime Safety Committee of the Organization, together with comments thereon submitted by various Governments and additional proposals by Governments.

11. As a result of its deliberations, as recorded in the records and reports of the Committees and in the records of the Plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

12. The Conference adopted three Recommendations arising from its deliberations. These Recommendations relate to:

- (1) Acceptance of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- (2) Uses of gross and net tonnages.
- (3) Uniform interpretation of definitions of terms.

13. The text of this Final Act, being in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, and of the Recommendations of the Conference, which are in the English and French languages, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Convention and Recommendations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General of the Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Convention and the Recommendations, to each of the Governments invited to be represented at this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed  
their signatures to this Final Act.

DONE at London this twenty-third day of June  
one thousand nine hundred and sixty-nine.

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE  
DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES

1. L'établissement d'un système universel de jaugeage des navires qui effectuent des voyages internationaux ayant été reconnu comme étant d'une grande importance pour les transports maritimes, une Conférence s'est tenue à Londres du 27 mai au 23 juin 1969, sur l'invitation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, en vue d'établir une Convention internationale sur le jaugeage des navires.

2. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés par des délégations à la Conférence :

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Afrique du Sud        | Mexique                  |
| Argentine             | Nigéria                  |
| Australie             | Norvège                  |
| Belgique              | Nouvelle-Zélande         |
| Brésil                | Pakistan                 |
| Bulgarie              | Pays-Bas                 |
| Cameroun              | Pérou                    |
| Canada                | Philippines              |
| Chine (République de) | Pologne                  |
| Corée (République de) | Portugal                 |
| Danemark              | République arabe unie    |
| Espagne               | République fédérale      |
| Etats-Unis d'Amérique | d'Allemagne              |
| Finlande              | République malgache      |
| France                | Royaume-Uni de Grande-   |
| Ghana                 | Bretagne et d'Irlande    |
| Grèce                 | du Nord                  |
| Guatemala             | Suède                    |
| Inde                  | Suisse                   |
| Indonésie             | Tchécoslovaquie          |
| Irlande               | Union des Républiques    |
| Islande               | socialistes soviétiques  |
| Israël                | Venezuela                |
| Italie                | Viet-Nam (République du) |
| Japon                 | Yougoslavie              |
| Koweït                |                          |
| Libéria               |                          |

3. Des observateurs désignés par les Gouvernements des Etats suivants ont assisté à la Conférence :

|           |             |
|-----------|-------------|
| Barbade   | Jordanie    |
| Cambodge  | Saint-Siège |
| Hong-Kong | Thaïlande   |
| Irak      |             |

4. Des observateurs désignés par les organisations non gouvernementales suivantes ont assisté à la Conférence :

Association internationale des ports  
Association internationale permanente des congrès  
de navigation  
Chambre internationale de la marine marchande  
Fédération internationale des armateurs

5. L'Administration du canal de Suez et la Compagnie du canal de Panama étaient représentées à la Conférence par des observateurs.

6. L'amiral Edwin J. Roland (Etats-Unis d'Amérique) a été élu président de la Conférence.

7. M. W. Milewski (Pologne), M. R.J.R. de Mattos (Brésil), M. Y.S. Kasbekar (Inde) et M. Y.K. Quartey (Ghana) ont été élus vice-présidents de la Conférence.

8. Le Secrétaire général de la Conférence était M. Colin Goad (Secrétaire général de l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime), le Secrétaire général adjoint M. Jean Quéguiner (Secrétaire général adjoint de l'Organisation) et le Secrétaire exécutif M. V. Nadeinski (Secrétaire du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation).

9. Pour l'accomplissement de ses travaux, la Conférence a constitué les quatre comités ou commissions ci-après :

Comité général

|                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| Président :      | M. R. Vancraeynest (Belgique) |
| Vice-président : | M. P. Nikolić (Yougoslavie)   |

Commission technique

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| Président :      | M. L. Spinelli (Italie) |
| Vice-président : | M. P. Eriksson (Suède)  |

Comité de rédaction

|                  |                                                                        |
|------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Président :      | M. W.J. Madigan (Royaume-Uni)                                          |
| Vice-président : | M. N.I. Gloukhov (Union des<br>Républiques socialistes<br>soviétiques) |

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. A. von der Becke (Argentine)  
Vice-président : M. I.C. Edet (Nigéria)

10. La documentation qui a servi de base aux débats de la Conférence comprenait trois propositions relatives à un système universel de jaugeage, composées toutes trois d'un projet de texte de Convention (avec les règles et le certificat de jaugeage y annexés) élaboré par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, ainsi que des observations et des propositions supplémentaires présentées par certains gouvernements.

11. A la suite de ses délibérations, qui sont reproduites dans les comptes rendus et rapports des différents comités ou commissions ainsi que dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a élaboré et ouvert à la signature et à l'adhésion la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

12. La Conférence a adopté trois recommandations au cours de ses délibérations. Ces recommandations ont trait à :

1) L'approbation de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

2) L'utilisation de la jauge brute et de la jauge nette.

3) L'interprétation uniforme des définitions.

13. Le texte du présent Acte final, établi en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, auquel sont joints le texte de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires et le texte des recommandations de la Conférence, en langues anglaise et française, est déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Des traductions officielles de la Convention et des recommandations jointes seront établies en langues russe et espagnole et seront déposées avec le présent Acte final. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera une copie certifiée conforme de

l'Acte final, ainsi que des copies certifiées conformes des traductions officielles de la Convention et des recommandations, dès qu'elles seront établies, à chacun des gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT A LONDRES, ce vingt-trois juin mil neuf cent soixante-neuf.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
ПО ОБМЕРУ СУДОВ 1969 года

1. Призная, что установление универсальной системы обмера судов, совершающих международные рейсы, явилось бы важным вкладом в морское судоходство, Межправительственной Морской Консультативной Организацией с 27 мая по 23 июня 1969 года в Лондоне была созвана Конференция для выработки Международной конвенции по обмеру судов.

2. Правительства следующих Государств были представлены на конференции делегациями:

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| Австралии              | Нидерландов                 |
| Аргентины              | Новой Зеландии              |
| Бельгии                | Норвегии                    |
| Болгарии               | Объединенной Арабской       |
| Бразилии               | Республики                  |
| Венесуэлы              | Пакистана                   |
| Вьетнамской Республики | Перу                        |
| Ганы                   | Польши                      |
| Гватемалы              | Португалии                  |
| Греции                 | Соединенного Королевства    |
| Дании                  | Великобритании и            |
| Израиля                | Северной Ирландии           |
| Индии                  | Соединенных Штатов Америки  |
| Индонезии              | Союза Советских Социалисти- |
| Ирландии               | ческих Республик            |
| Исландии               | Федеративной Республики     |
| Испании                | Германии                    |
| Италии                 | Филиппин                    |
| Камеруна               | Финляндии                   |
| Канады                 | Франции                     |
| Китайской Республики   | Чехословакии                |
| Корейской Республики   | Швейцарии                   |
| Кувейта                | Швеции                      |
| Либерии                | Югославии                   |
| Мальгашской Республики | Южной Африки и              |
| Мексики                | Японии                      |
| Нигерии                |                             |

3. Правительства следующих государств были представлены на Конференции наблюдателями:

|           |          |
|-----------|----------|
| Барбадоса | Ирака    |
| Ватикана  | Камбоджи |
| Гонконга  | Таиланда |
| Иордании  |          |

4. Наблюдателями на Конференции были представлены следующие неправительственные организации:

Международная ассоциация портов и гаваней  
Международная палата судоходства  
Международная федерация судовладельцев  
Постоянная международная ассоциация конгрессов  
по судоходству.

5. Наблюдателями на Конференции были также представлены Управление Суэцкого канала и Компания Панамского канала.

6. Председателем Конференции был избран адмирал Эдвин Дж.Роланд (США).

7. Заместителями Председателя Конференции были избраны: г-н В.Милевский (Польша), капитан Р.Дж.Р. де Маттос (Бразилия), г-н Я.С.Касбекар (Индия), г-н И.К.Кворти (Гана).

8. Генеральным Секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд (Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации); Заместителем Генерального Секретаря Конференции был г-н Жан Кегинз (Заместитель Генерального Секретаря Организации); Исполнительным Секретарем Конференции был г-н В.Надеинский (Секретарь Комитета по безопасности на море Межправительственной Морской Консультативной Организации).

9. Для выполнения своей работы Конференция образовала четыре комитета:

Генеральный Комитет:

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| Председатель:                | г-н Р.Банкрейнест (Бельгия) |
| Заместитель<br>Председателя: | д-р П.Николич (Югославия)   |

Технический Комитет

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Председатель:                | г-н М.Спинелли (Италия) |
| Заместитель<br>Председателя: | г-н П.Эрикссон (Швеция) |

Редакционный Комитет

|                              |                                                            |
|------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Председатель:                | г-н В.Дж.Мэдиган (Соединенное Королевство)                 |
| Заместитель<br>Председателя: | г-н Н.И.Глухов (Союз Советских Социалистических Республик) |

Комитет по проверке полномочий

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| Председатель:                | г-н А. фон дер Бекке (Аргентина) |
| Заместитель<br>Председателя: | г-н И.К. Эдет (Нигерия)          |



10. В документацию Конференции, послужившую основой для обсуждений, было включено три предложения универсальной системы обмера судов, каждое из которых состояло из проекта Конвенции с приложенными правилами и Мерительным Свидетельством, подготовленными Комитетом по безопасности на море Организации, вместе с замечаниями по ним, представленными различными Правительствами, и дополнительными предложениями Правительств.

11. Конференция в результате обсуждений, изложенных в протоколах и докладах Комитетов, а также в протоколах пленарных заседаний, подготовила и открыла для подписания и присоединения Международную Конвенцию по обмеру судов 1969 года.

12. Конференция приняла три Рекомендации по вопросам, возникшим в ходе обсуждения. Эти Рекомендации касаются:

1. Принятия Международной Конвенции по обмеру судов 1969 года.
2. Применения валовой и чистой вместимости.
3. Однообразного толкования терминов.

13. Оригинал настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках вместе с приложенными текстами Международной Конвенции по обмеру судов 1969 года и Рекомендаций Конференции на английском и французском языках будут сданы на хранение Межправительственной Морской Консультативной Организации. Официальные переводы Конвенции и Рекомендаций на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный Секретарь Организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта, а также заверенные копии официальных переводов Конвенции и Рекомендаций после того, как они будут подготовлены, каждому Правительству, приглашенному на настоящую Конференцию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне двадцать третьего июня тысяча девятьсот шестьдесят девятого года.

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL  
SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969

1. Reconociendo que el establecimiento de un sistema universal de arqueo de los buques que efectúen viajes internacionales constituiría una importante contribución al transporte marítimo, se celebró en Londres del 27 de mayo al 23 de junio de 1969 una Conferencia, por invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, a fin de redactar un Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques.

2. Estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia los Gobiernos de los Estados siguientes:

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Argentina                 | Japón                         |
| Australia                 | Kuwait                        |
| Bélgica                   | Liberia                       |
| Brasil                    | México                        |
| Bulgaria                  | Nigeria                       |
| Camerún                   | Noruega                       |
| Canadá                    | Nueva Zelandia                |
| Corea, República de       | Países Bajos                  |
| Checoslovaquia            | Pakistán                      |
| China, República de       | Perú                          |
| Dinamarca                 | Polonia                       |
| España                    | Portugal                      |
| Estados Unidos de América | Reino Unido                   |
| Filipinas                 | República Árabe Unida         |
| Finlandia                 | República Federal de Alemania |
| Francia                   | República Malgache            |
| Ghana                     | Sudáfrica                     |
| Grecia                    | Suecia                        |
| Guatemala                 | Suiza                         |
| India                     | Unión de Repúblicas           |
| Indonesia                 | Socialistas Soviéticas        |
| Irlanda                   | Venezuela                     |
| Islandia                  | Vietnam, República de         |
| Israel                    | Yugoslavia                    |
| Italia                    |                               |

3. Los Gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

|           |            |
|-----------|------------|
| Barbados  | Jordania   |
| Camboya   | Santa Sede |
| Hong-Kong | Tailandia  |
| Irak      |            |

4. Las siguientes organizaciones no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia por observadores:

Asociación Internacional de Juntas Portuarias  
Cámara Internacional de Navegación  
Federación Internacional de Navegación  
Asociación Permanente Internacional de los  
Congresos de Navegación

5. También estuvieron representadas en la Conferencia por observadores la Administración del Canal de Suez y la Compañía del Canal de Panamá.

6. El Almirante Edwin J. Roland (Estados Unidos de América) fue elegido Presidente de la Conferencia.

7. El Sr. W. Milewski (Polonia), el Capitán R.J.R. de Mattos (Brasil), el Sr. Y.S. Kasbecar (India) y el Sr. Y.K. Quartey (Ghana) fueron elegidos Vicepresidentes de la Conferencia.

8. Actuaron como: Secretario General de la Conferencia, el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización); Secretario General Adjunto de la Conferencia, el Sr. Jean Quéguiner, (Secretario General Adjunto de la Organización); y Secretario Ejecutivo de la Conferencia, el Sr. V. Nadeinski (Secretario del Comité de Seguridad Marítima de la Organización).

9. Para realizar sus trabajos la Conferencia constituyó cuatro comisiones:

Comisión General

Presidente: Sr. R. Vancraeynest (Bélgica)  
Vicepresidente: Sr. P. Nikolić (Yugoslavia)

Comisión Técnica

Presidente: Sr. L. Spinelli (Italia)  
Vicepresidente: Sr. P. Eriksson (Suecia)

Comisión de Redacción

Presidente: Sr. W.J. Madigan (Reino Unido)  
Vicepresidente: Sr. N.I. Glukhov (Unión de  
Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Comisión de Credenciales

Presidente: Sr. A. von der Becke (Argentina)  
Vicepresidente: Sr. I.C. Edet (Nigeria)

10. La documentación utilizada como base para las deliberaciones de esta Conferencia comprendía tres propuestas para un sistema universal de arqueo, constando cada una de un proyecto de texto de Convenio, con Reglamento y Certificado de Arqueo anexos, preparado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, junto con comentarios y propuestas adicionales presentados por diversos gobiernos.

11. Como resultado de sus deliberaciones, según consta en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión el Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.

12. La Conferencia aprobó tres Recomendaciones surgidas de sus deliberaciones. Estas Recomendaciones se refieren a:

- 1) Aceptación del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969.
- 2) Uso de los arqueos bruto y neto.
- 3) Interpretación uniforme de las definiciones de los términos.

13. El texto de la presente Acta Final, que se redacta en un solo ejemplar original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, junto con los textos del Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, 1969 y las Recomendaciones de la Conferencia, que se acompañan, redactados en los idiomas francés e inglés, quedan depositados en la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se prepararán traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones en los idiomas español y ruso, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización enviará una copia certificada del Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio y de las Recomendaciones a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben firman la presente Acta Final.

HECHO en Londres, el día veintitrés de junio de mil novecientos sesenta y nueve.

President  
Président  
Председатель  
Presidente



Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization

Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime

Генеральный Секретарь Межправительственной Морской  
Консультативной Организации

Secretario General de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental



Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization

Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime

Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной Морской  
Консультативной Организации

Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental



Executive Secretary of the Conference

Secrétaire exécutif de la Conférence

Исполнительный Секретарь Конференции

Secretario Ejecutivo de la Conferencia



For the Government of the Argentine Republic  
Pour le Gouvernement de la République Argentine  
От имени Правительства Аргентинской Республики  
Por el Gobierno de la República Argentina

*Joander Budy*  
*Zail Biele*

For the Government of the Commonwealth of Australia  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie  
От имени Правительства Австралийского Союза  
Por el Gobierno de la Commonwealth de Australia

*D. C. L. Williams*

For the Government of the Kingdom of Belgium  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
От имени Правительства Королевства Бельгии  
Por el Gobierno del Reino de Bélgica

*May 2000*  
*Jan*

*De Decker*  
*De Decker*

For the Government of the Federative Republic of Brazil  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil  
От имени Правительства Соединенных Штатов Бразилии  
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

*Rubem José Rodrigues de Mattos*  
*Adelino Figueiredo*  
*Robert A. S. Pereira*

For the Government of the People's Republic of Bulgaria  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie  
От имени Правительства Народной Республики Болгарии  
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria

*St. Ivanov*  
*my H. B.*

For the Government of the Federal Republic of Cameroon  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun  
От имени Правительства Федеративной Республики Камеруна  
Por el Gobierno de la República Federal del Camerún

*Diwan*



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
От имени Правительства Канады  
Por el Gobierno del Canadá

*R. Macgillivray*

For the Government of the Republic of China  
Pour le Gouvernement de la République de Chine  
От имени Правительства Китайской Республики  
Por el Gobierno de la República de China

*Sheng Chen 朱德超*  
*Yueh H. 厲世奇*

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque  
От имени Правительства Чехословацкой Социалистической Республики  
Por el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

*[Signature]*

For the Government of the Kingdom of Denmark  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark  
От имени Правительства Королевства Дании  
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca

*Perk. Anus.*



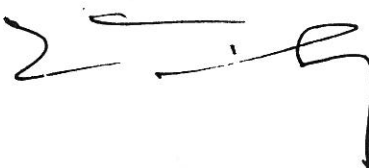
For the Government of the Federal Republic of Germany  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
От имени Правительства Федеративной Республики Германии  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

*fr. Tennin.*

For the Government of the Republic of Finland  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande  
От имени Правительства Финской Республики  
Por el Gobierno de la República de Finlandia

*fr. P. S. G. G. G. G.*  
*Peter S. G. G. G. G.*

For the Government of the French Republic  
Pour le Gouvernement de la République française  
От имени Правительства Французской Республики  
Por el Gobierno de la República Francesa

For the Government of the Republic of Ghana  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana  
От имени Правительства Республики Гана  
Por el Gobierno de la República de Ghana



For the Government of the Kingdom of Greece  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce  
От имени Правительства Королевства Греции  
Por el Gobierno del Reino de Grecia

G. Fotiadis.  
  


For the Government of the Republic of Guatemala  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala  
От имени Правительства Республики Гватемала  
Por el Gobierno de la República de Guatemala

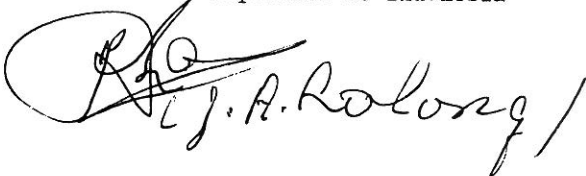
For the Government of the Republic of Iceland  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande  
От имени Правительства Республики Исландии  
Por el Gobierno de la República de Islandia

*John A. ...*

For the Government of the Republic of India  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde  
От имени Правительства Республики Индии  
Por el Gobierno de la República de la India

Pennulas  
B. K. Gupta  
V. B. Verma  
Capt. Z. Z. Kabraji  
SBannerjee

For the Government of the Republic of Indonesia  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie  
От имени Правительства Республики Индонезии  
Por el Gobierno de la República de Indonesia



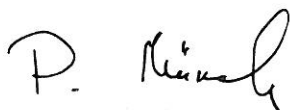
A. R. Kolong /

For the Government of Ireland  
Pour le Gouvernement de l'Irlande  
От имени Правительства Ирландской Республики  
Por el Gobierno de Irlanda

S. O'Sullivan

R. Dodgson.

For the Government of the State of Israel  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël  
От имени Правительства Государства Израиль  
Por el Gobierno del Estado de Israel



P. Milch

P. Milch

For the Government of the Italian Republic  
Pour le Gouvernement de la République italienne  
От имени Правительства Итальянской Республики  
Por el Gobierno de la República Italiana

*Giuseppe Lanchiolo*  
*Attilio Calderini*

For the Government of Japan  
Pour le Gouvernement du Japon  
От имени Правительства Японии  
Por el Gobierno del Japón

佐藤美津雄  
小島誠次郎  
河野洋平  
土井由之  
岡田正之  
西岡正  
高城清

For the Government of the Republic of Korea  
Pour le Gouvernement de la République de Corée  
От имени Правительства Корейской Республики  
Por el Gobierno de la República de Corea

*R. W. Park*  
*Chun Sang Yoon*

For the Government of the State of Kuwait  
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït  
От имени Правительства Государства Кувейта  
Por el Gobierno del Estado de Kuwait

*A.R. Mulla Hamun*

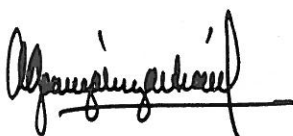
For the Government of the Republic of Liberia  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria  
От имени Правительства Республики Либерии  
Por el Gobierno de la República de Liberia

*[Signature]*  
*Henry D. Konwarf.*  
*[Signature]*  
*L. Duker*  
*L. J. B. Binton*

For the Government of the Malagasy Republic  
Pour le Gouvernement de la République malgache  
От имени Правительства Малагашской Республики  
Por el Gobierno de la República Malgache

*[Signature]*

For the Government of the United Mexican States  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique  
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики  
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos



For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas  
От имени Правительства Нидерландского Королевства  
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

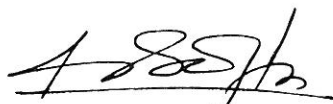


For the Government of New Zealand  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande  
От имени Правительства Новой Зеландии  
Por el Gobierno de Nueva Zelandia





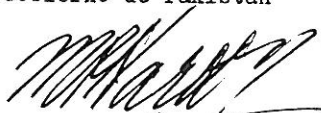
For the Government of the Federal Republic of Nigeria  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria  
От имени Правительства Федеральной Республики Нигерии  
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria

  
A. S. S. H.  
Olayinka

For the Government of the Kingdom of Norway  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège  
От имени Правительства Норвежского Королевства  
Por el Gobierno del Reino de Noruega

Neuberth Wie  
P. H. H. H. H.  
Hage B. H. H.  
H. H. H. H.

For the Government of Pakistan  
Pour le Gouvernement du Pakistan  
От имени Правительства Пакистана  
Por el Gobierno de Pakistán

  
M. A. H.  
O. A. H.

For the Government of the Republic of Peru  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou  
От имени Правительства Республики Перу  
Por el Gobierno de la República del Perú

*Francisco Varis tam*

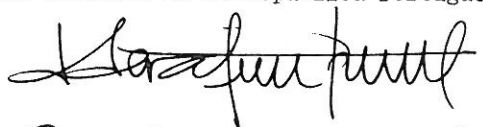
For the Government of the Republic of the Philippines  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines  
От имени Правительства Филиппинской Республики  
Por el Gobierno de la República de Filipinas

*Antonio Qui  
Jugador P. Mural  
Mani Luis Villa*

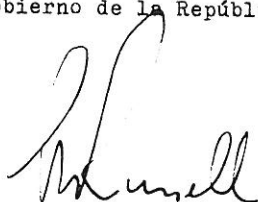
For the Government of the Polish People's Republic  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne  
От имени Правительства Польской Народной Республики  
Por el Gobierno de la República Popular Polaca

*W. K.  
to his country*

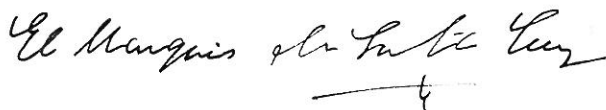

For the Government of the Portuguese Republic  
Pour le Gouvernement de la République portugaise  
От имени Правительства Португальской Республики  
Por el Gobierno de la República Portuguesa

  
Carlos Teixeira de Mattos

For the Government of the Republic of South Africa  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine  
От имени Правительства Южно-Африканской Республики  
Por el Gobierno de la República de Sudáfrica



For the Government of the Spanish State  
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol  
От имени Правительства Испанского Государства  
Por el Gobierno del Estado Español

For the Government of the Kingdom of Sweden  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède  
От имени Правительства Королевства Швеции  
Por el Gobierno del Reino de Suecia

*Leimard*  
*Rebiba*

For the Government of the Swiss Confederation  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse  
От имени Правительства швейцарской Конфедерации  
Por el Gobierno de la Confederación Suiza

*Blum*  
*G. Winkler*  
*G. Winkler*

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques  
От имени Правительства Союза Советских Социалистических  
Республик  
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas  
Soviéticas

*А. М. Мухоморов*  
*В. Д. Дегтярев*  
*С. П. Мухоморов*  
*П. М. Мухоморов*  
*М. М. Мухоморов*

For the Government of the United Arab Republic  
Pour le Gouvernement de la République arabe unie  
От имени Правительства Объединенной Арабской Республики  
Por el Gobierno de la República Árabe Unida

*Youssef El-Sadeh*  
—  
*Y. A. O'HAR*  
*Ahmed Elman*

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte

*R. B. Ross*  
*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*  
*E. Wilson*

*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*

For the Government of the United States of America

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

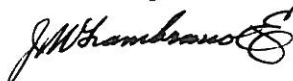
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

*Charles P. Murphy*  
*E. J. Ireland*  
*W. M. Higgins*  
*Charles J. Evans*

*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*  
*W. M. Higgins*

For the Government of the Republic of Venezuela  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela  
От имени Правительства Республики Венесуэла  
Por el Gobierno de la República de Venezuela



For the Government of the Republic of Viet-Nam  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam  
От имени Правительства Республики Вьетнам  
Por el Gobierno de la República del Vietnam



---

For the Government of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie  
От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики  
Югославии  
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista  
de Yugoslavia



Attachment 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

The Contracting Governments,

DESIRING to establish uniform principles and rules with respect to the determination of tonnage of ships engaged on international voyages;

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General Obligation under the Convention

The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

- (1) "Regulations" means the Regulations annexed to the present Convention;
- (2) "Administration" means the Government of the State whose flag the ship is flying;
- (3) "international voyage" means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the

United Nations are the administering authority is regarded as a separate country;

- (4) "gross tonnage" means the measure of the overall size of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;
- (5) "net tonnage" means the measure of the useful capacity of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;
- (6) "new ship" means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention;
- (7) "existing ship" means a ship which is not a new ship;
- (8) "length" means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;
- (9) "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

### ARTICLE 3

#### Application

- (1) The present Convention shall apply to the following ships engaged on international voyages:
  - (a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;
  - (b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 20; and
  - (c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.



- (2) The present Convention shall apply to:
- (a) new ships;
  - (b) existing ships which undergo alterations or modifications which the Administration deems to be a substantial variation in their existing gross tonnage;
  - (c) existing ships if the owner so requests; and
  - (d) all existing ships, twelve years after the date on which the Convention comes into force, except that such ships, apart from those mentioned in (b) and (c) of this paragraph, shall retain their then existing tonnages for the purpose of the application to them of relevant requirements under other existing International Conventions.
- (3) Existing ships to which the present Convention has been applied in accordance with sub-paragraph (2)(c) of this Article shall not subsequently have their tonnages determined in accordance with the requirements which the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention.

#### ARTICLE 4

##### Exceptions

- (1) The present Convention shall not apply to:
- (a) ships of war; and
  - (b) ships of less than 24 metres (79 feet) in length.
- (2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:
- (a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;

- (b) the Caspian Sea; or
- (c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

#### ARTICLE 5

##### Force Majeure

- (1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.
- (2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of force majeure.

#### ARTICLE 6

##### Determination of Tonnages

The determination of gross and net tonnages shall be carried out by the Administration which may, however, entrust such determination either to persons or organizations recognized by it. In every case the Administration concerned shall accept full responsibility for the determination of gross and net tonnages.

#### ARTICLE 7

##### Issue of Certificate

- (1) An International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to every ship, the gross and net tonnages of which have been determined in accordance with the present Convention.
- (2) Such certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

## ARTICLE 8

### Issue of Certificate by another Government

- (1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, determine the gross and net tonnages of a ship and issue or authorize the issue of an International Tonnage Certificate (1969) to the ship in accordance with the present Convention.
- (2) A copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.
- (3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same validity and receive the same recognition as a certificate issued under Article 7.
- (4) No International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

## ARTICLE 9

### Form of Certificate

- (1) The certificate shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
- (2) The form of the certificate shall correspond to that of the model given in Annex II.

## ARTICLE 10

### Cancellation of Certificate

- (1) Subject to any exceptions provided in the Regulations, an International Tonnage Certificate (1969) shall cease to be valid and shall be cancelled by the

Administration if alterations have taken place in the arrangement, construction, capacity, use of spaces, total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate, assigned load line or permitted draught of the ship, such as would necessitate an increase in gross tonnage or net tonnage.

- (2) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon transfer of such a ship to the flag of another State, except as provided in paragraph (3) of this Article.
- (3) Upon transfer of a ship to the flag of another State the Government of which is a Contracting Government, the International Tonnage Certificate (1969) shall remain in force for a period not exceeding three months, or until the Administration issues another International Tonnage Certificate (1969) to replace it, whichever is the earlier. The Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the certificate carried by the ship at the time of transfer and a copy of the relevant tonnage calculations.

#### ARTICLE 11

##### Acceptance of Certificate

The certificate issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as certificates issued by them.

#### ARTICLE 12

##### Inspection

- (1) A ship flying the flag of a State the Government of which is a Contracting Government shall be subject, when in the ports of other Contracting Governments, to inspection by officers duly authorized by such Governments. Such inspection shall be limited to the purpose of verifying:

- (a) that the ship is provided with a valid International Tonnage Certificate (1969);  
and
  - (b) that the main characteristics of the ship correspond to the data given in the certificate.
- (2) In no case shall the exercise of such inspection cause any delay to the ship.
  - (3) Should the inspection reveal that the main characteristics of the ship differ from those entered on the International Tonnage Certificate (1969) so as to lead to an increase in the gross tonnage or the net tonnage, the Government of the State whose flag the ship is flying shall be informed without delay.

#### ARTICLE 13

##### Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

#### ARTICLE 14

##### Prior Treaties, Conventions and Arrangements

- (1) All other treaties, conventions and arrangements relating to tonnage matters at present in force between Governments Parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:
  - (a) ships to which the present Convention does not apply; and
  - (b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.
- (2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

## ARTICLE 15

### Communication of Information

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization:

- (a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;
- (b) the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and
- (c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in matters relating to tonnages for circulation to the Contracting Governments.

## ARTICLE 16

### Signature, Acceptance and Accession

- (1) The present Convention shall remain open for signature for six months from 23 June 1969, and shall thereafter remain open for accession. Governments of States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the Convention by:
  - (a) signature without reservation as to acceptance;
  - (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
  - (c) accession.
- (2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization. The Organization shall inform all Governments which have signed the present Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its

deposit. The Organization shall also inform all Governments which have already signed the Convention of any signature effected during the six months from 23 June 1969.

#### ARTICLE 17

##### Coming into Force

- (1) The present Convention shall come into force twenty-four months after the date on which not less than twenty-five Governments of States the combined merchant fleets of which constitute not less than sixty-five per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 16. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.
- (2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twenty-four months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.
- (3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.
- (4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 18 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

ARTICLE 18

Amendments

- 1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.
- 2) Amendment by unanimous acceptance:
  - (a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.
  - (b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twenty-four months of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment.
- 3) Amendment after consideration in the Organization:
  - (a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization.
  - (b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.



- (c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.
  - (d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments.
  - (e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraphs (2) or (4) of this Article.
- (4) Amendment by a conference:
- (a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention.
  - (b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

- (c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.
- (d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph, and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a Party to the present Convention upon the expiry of that period.
- (5) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which may come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.
- (6) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

#### ARTICLE 19

##### Denunciation

- (1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

- (2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization which shall inform all the other Contracting Governments of any such denunciation received and of the date of its receipt.
- (3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Organization.

#### ARTICLE 20

##### Territories

- (1) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory or take such measures as may be appropriate in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.
- (b) The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.
- (2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the

Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

- (b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.
- (3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

#### ARTICLE 21

##### Deposit and Registration

- (1) The present Convention shall be deposited with the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention.
- (2) As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE 22

##### Languages

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts

being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this twenty-third day of June 1969.

ANNEX I

REGULATIONS FOR DETERMINING  
GROSS AND NET TONNAGES OF SHIPS

Regulation 1

General

- (1) The tonnage of a ship shall consist of gross tonnage and net tonnage.
- (2) The gross tonnage and the net tonnage shall be determined in accordance with the provisions of these Regulations.
- (3) The gross tonnage and the net tonnage of novel types of craft whose constructional features are such as to render the application of the provisions of these Regulations unreasonable or impracticable shall be as determined by the Administration. Where the tonnage is so determined, the Administration shall communicate to the Organization details of the method used for that purpose, for circulation to the Contracting Governments for their information.

Regulation 2

Definitions of Terms used in the Annexes

(1) Upper Deck

The upper deck is the uppermost complete deck exposed to weather and sea, which has permanent means of weathertight closing of all openings in the weather part thereof, and below which all openings in the sides of the ship are fitted with permanent means of watertight closing. In a ship having a stepped upper deck, the lowest line of the exposed deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the upper deck.

(2) Moulded Depth

- (a) The moulded depth is the vertical distance measured from the top of the keel to the underside of the upper deck at side. In

wood and composite ships the distance is measured from the lower edge of the keel rabbet. Where the form at the lower part of the midship section is of a hollow character, or where thick garboards are fitted, the distance is measured from the point where the line of the flat of the bottom continued inwards cuts the side of the keel.

- (b) In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwales were of angular design.
- (c) Where the upper deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the moulded depth is to be determined, the moulded depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck along a line parallel with the raised part.

(3) Breadth

The breadth is the maximum breadth of the ship, measured amidships to the moulded line of the frame in a ship with a metal shell and to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material.

(4) Enclosed Spaces

Enclosed spaces are all those spaces which are bounded by the ship's hull, by fixed or portable partitions or bulkheads, by decks or coverings other than permanent or movable awnings. No break in a deck, nor any opening in the ship's hull, in a deck or in a covering of a space, or in the partitions or bulkheads of a space, nor the absence of a partition or bulkhead, shall preclude a space from being included in the enclosed space.

(5) Excluded Spaces

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Regulation, the spaces referred to in subparagraphs (a) to (e) inclusive of this paragraph

shall be called excluded spaces and shall not be included in the volume of enclosed spaces, except that any such space which fulfils at least one of the following three conditions shall be treated as an enclosed space:

- the space is fitted with shelves or other means for securing cargo or stores;
- the openings are fitted with any means of closure;
- the construction provides any possibility of such openings being closed:

- (a) (i) A space within an erection opposite an end opening extending from deck to deck except for a curtain plate of a depth not exceeding by more than 25 millimetres (one inch) the depth of the adjoining deck beams, such opening having a breadth equal to or greater than 90 per cent of the breadth of the deck at the line of the opening of the space. This provision shall be applied so as to exclude from the enclosed spaces only the space between the actual end opening and a line drawn parallel to the line or face of the opening at a distance from the opening equal to one half of the width of the deck at the line of the opening (Figure 1 in Appendix 1).
- (a) (ii) Should the width of the space because of any arrangement except by convergence of the outside plating, become less than 90 per cent of the breadth of the deck, only the space between the line of the opening and a parallel line drawn through the point where the athwartships width of the space becomes equal to, or less than, 90 per cent of the breadth of the deck shall be excluded from the volume of enclosed spaces (Figures 2, 3 and 4 in Appendix 1).



- (a)(iii) Where an interval which is completely open except for bulwarks or open rails separates any two spaces, the exclusion of one or both of which is permitted under sub-paragraphs (a)(i) and/or (a)(ii), such exclusion shall not apply if the separation between the two spaces is less than the least half breadth of the deck in way of the separation (Figures 5 and 6 in Appendix 1).
- (b) A space under an overhead deck covering open to the sea and weather, having no other connexion on the exposed sides with the body of the ship than the stanchions necessary for its support. In such a space, open rails or a bulwark and curtain plate may be fitted or stanchions fitted at the ship's side, provided that the distance between the top of the rails or the bulwark and the curtain plate is not less than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the space, whichever is the greater (Figure 7 in Appendix 1).
- (c) A space in a side-to-side erection directly in way of opposite side openings not less in height than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the erection, whichever is the greater. If the opening in such an erection is provided on one side only, the space to be excluded from the volume of enclosed spaces shall be limited inboard from the opening to a maximum of one-half of the breadth of the deck in way of the opening (Figure 8 in Appendix 1).
- (d) A space in an erection immediately below an uncovered opening in the deck overhead, provided that such an opening is exposed to the weather and the space excluded from enclosed spaces is limited to the area of the opening (Figure 9 in Appendix 1).

- (e) A recess in the boundary bulkhead of an erection which is exposed to the weather and the opening of which extends from deck to deck without means of closing, provided that the interior width is not greater than the width at the entrance and its extension into the erection is not greater than twice the width of its entrance (Figure 10 in Appendix 1).

(6) Passenger

A passenger is every person other than:

- (a) the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and
- (b) a child under one year of age.

(7) Cargo Spaces

Cargo spaces to be included in the computation of net tonnage are enclosed spaces appropriated for the transport of cargo which is to be discharged from the ship, provided that such spaces have been included in the computation of gross tonnage. Such cargo spaces shall be certified by permanent marking with the letters CC (cargo compartment) to be so positioned that they are readily visible and not to be less than 100 millimetres (4 inches) in height.

(8) Weathertight

Weathertight means that in any sea conditions water will not penetrate into the ship.

Regulation 3

Gross Tonnage

The gross tonnage (GT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$GT = K_1 V$$

where:  $V$  = Total volume of all enclosed spaces of the ship in cubic metres,

$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$  (or as tabulated in Appendix 2).

#### Regulation 4

##### Net Tonnage

- (1) The net tonnage (NT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$NT = K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left( N_1 + \frac{N_2}{10} \right),$$

in which formula:

- (a) the factor  $\left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  shall not be taken as greater than unity;
  - (b) the term  $K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  shall not be taken as less than 0.25 GT; and
  - (c) NT shall not be taken as less than 0.30 GT,
- and in which:

$V_c$  = total volume of cargo spaces in cubic metres,

$K_2 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V_c$  (or as tabulated in Appendix 2),

$$K_3 = 1.25 \frac{GT + 10,000}{10,000},$$

$D$  = moulded depth amidships in metres as defined in Regulation 2(2),

$d$  = moulded draught amidships in metres as defined in paragraph (2) of this Regulation,

$N_1$  = number of passengers in cabins with not more than 8 berths,

$N_2$  = number of other passengers,

$N_1 + N_2$  = total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate; when  $N_1 + N_2$  is less than 13,  $N_1$  and  $N_2$  shall be taken as zero,

GT = gross tonnage of the ship as determined in accordance with the provisions of Regulation 3.

- (2) The moulded draught (d) referred to in paragraph (1) of this Regulation shall be one of the following draughts:
- (a) for ships to which the International Convention on Load Lines in force applies, the draught corresponding to the Summer Load Line (other than timber load lines) assigned in accordance with that Convention;
  - (b) for passenger ships, the draught corresponding to the deepest subdivision load line assigned in accordance with the International Convention for the Safety of Life at Sea in force or other international agreement where applicable;
  - (c) for ships to which the International Convention on Load Lines does not apply but which have been assigned a load line in compliance with national requirements, the draught corresponding to the summer load line so assigned;
  - (d) for ships to which no load line has been assigned but the draught of which is restricted in compliance with national requirements, the maximum permitted draught;
  - (e) for other ships, 75 per cent of the moulded depth amidships as defined in Regulation 2(2).

#### Regulation 5

##### Change of Net Tonnage

- (1) When the characteristics of a ship, such as  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  or  $N_2$  as defined in Regulations 3 and 4, are altered and where such an alteration results in an increase in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, the net tonnage of the ship corresponding to the new characteristics shall be determined and shall be applied without delay.
- (2) A ship to which load lines referred to in sub-paragraphs (2)(a) and (2)(b) of Regulation 4 are concurrently assigned shall be given only one net tonnage as determined in accordance with

the provisions of Regulation 4 and that tonnage shall be the tonnage applicable to the appropriate assigned load line for the trade in which the ship is engaged.

- (3) When the characteristics of a ship such as  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  or  $N_2$  as defined in Regulations 3 and 4 are altered or when the appropriate assigned load line referred to in paragraph (2) of this Regulation is altered due to the change of the trade in which the ship is engaged, and where such an alteration results in a decrease in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, a new International Tonnage Certificate (1969) incorporating the net tonnage so determined shall not be issued until twelve months have elapsed from the date on which the current Certificate was issued; provided that this requirement shall not apply:
- (a) if the ship is transferred to the flag of another State, or
  - (b) if the ship undergoes alterations or modifications which are deemed by the Administration to be of a major character, such as the removal of a superstructure which requires an alteration of the assigned load line, or
  - (c) to passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade.

#### Regulation 6

##### Calculation of Volumes

- (1) All volumes included in the calculation of gross and net tonnages shall be measured, irrespective of the fitting of insulation or the like, to the inner side of the shell or structural boundary plating in ships constructed of metal, and to the

outer surface of the shell or to the inner side of structural boundary surfaces in ships constructed of any other material.

- (2) Volumes of appendages shall be included in the total volume.
- (3) Volumes of spaces open to the sea may be excluded from the total volume.

#### Regulation 7

##### Measurement and Calculation

- (1) All measurement used in the calculation of volumes shall be taken to the nearest centimetre or one-twentieth of a foot.
- (2) The volumes shall be calculated by generally accepted methods for the space concerned and with an accuracy acceptable to the Administration.
- (3) The calculation shall be sufficiently detailed to permit easy checking.

## APPENDIX 1

FIGURES REFERRED TO IN REGULATION 2(5).

IN THE FOLLOWING FIGURES: O = EXCLUDED SPACE.

C = ENCLOSED SPACE.

I = SPACE TO BE CONSIDERED AS AN ENCLOSED SPACE.

HATCHED IN PARTS TO BE INCLUDED AS ENCLOSED SPACES.

B = BREADTH OF THE DECK IN WAY OF THE OPENING.

IN SHIPS WITH ROUNDED GUNWALES THE BREADTH IS MEASURED AS INDICATED IN FIGURE 11

Reg. 2(5)(a)(i)

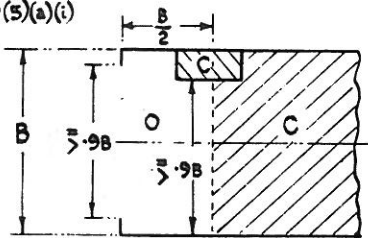


Fig. 1

Reg. 2(5)(a)(ii)

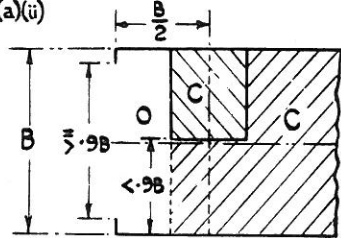


Fig. 2

Reg. 2(5)(a)(ii)

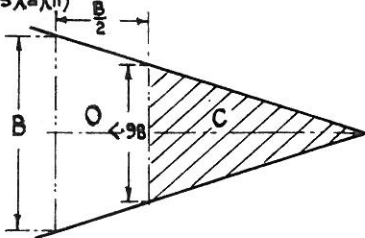


Fig. 3

Reg. 2(5)(a)(ii)

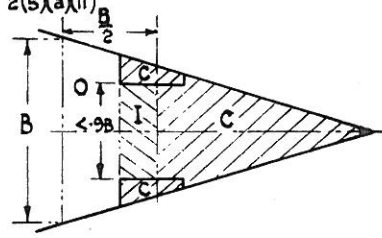


Fig. 4

Reg. 2(5)(a)(iii)

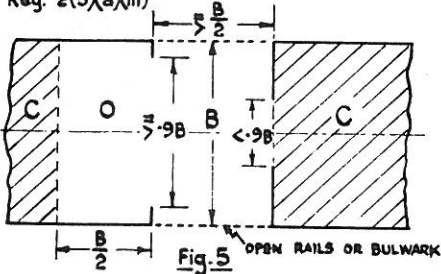


Fig. 5

Reg. 2(5)(a)(iii)

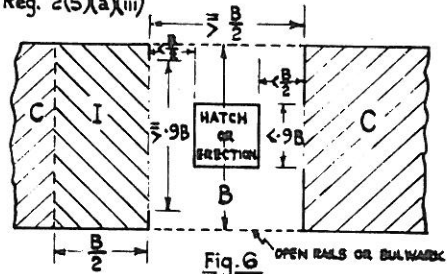
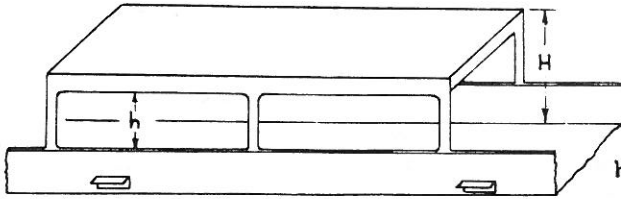


Fig. 6

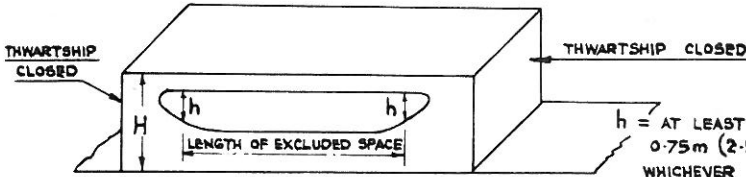
Reg. 2(5)(b)



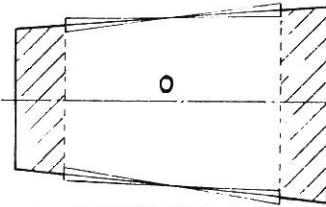
$h = \text{AT LEAST } \frac{H}{3} \text{ OR } 0.75 \text{ m (2.5 FEET)}$   
WHICHEVER IS THE GREATER.

Fig. 7

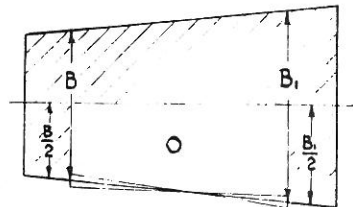
Reg. 2(5)(c)



$h = \text{AT LEAST } \frac{H}{3} \text{ OR } 0.75 \text{ m (2.5 FEET)}$   
WHICHEVER IS THE GREATER.



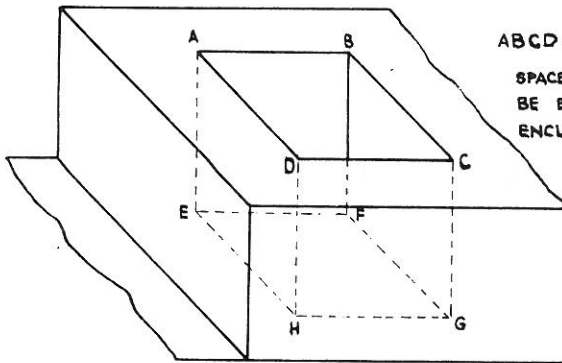
OPPOSITE SIDE OPENINGS



OPENING ON ONE SIDE ONLY

Fig. 8

Reg. 2(5)(d)



ABCD = OPENING IN THE DECK.  
SPACE ABCDEFGH SHALL  
BE EXCLUDED FROM  
ENCLOSED SPACE.

Fig. 9



Reg. 2(S)(e)

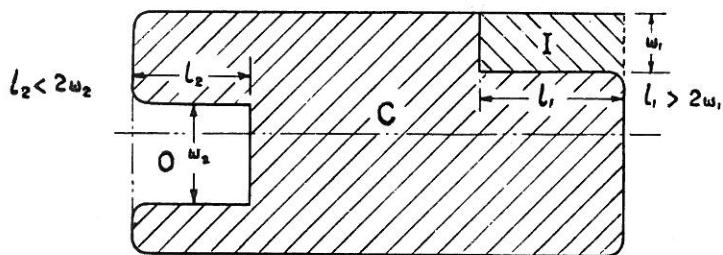


Fig.10

SHIPS WITH ROUNDED GUNWALES

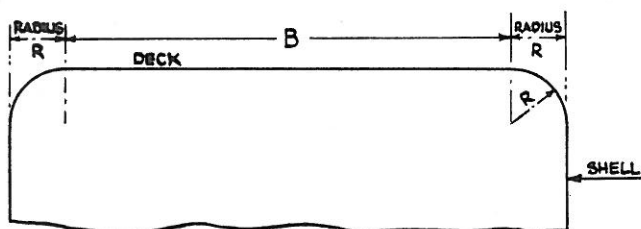


Fig.11

APPENDIX 2

COEFFICIENTS  $K_1$  AND  $K_2$  REFERRED TO  
IN REGULATIONS 3 AND 4(1)

V or  $V_c$  = Volume in cubic metres

| V or $V_c$ | $K_1$ or $K_2$ | V or $V_c$ | $K_1$ or $K_2$ | V or $V_c$ | $K_1$ or $K_2$ | V or $V_c$ | $K_1$ or $K_2$ |
|------------|----------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|----------------|
| 10         | 0.2200         | 45,000     | 0.2931         | 330,000    | 0.3104         | 670,000    | 0.3165         |
| 20         | 0.2260         | 50,000     | 0.2940         | 340,000    | 0.3106         | 680,000    | 0.3166         |
| 30         | 0.2295         | 55,000     | 0.2948         | 350,000    | 0.3109         | 690,000    | 0.3168         |
| 40         | 0.2320         | 60,000     | 0.2956         | 360,000    | 0.3111         | 700,000    | 0.3169         |
| 50         | 0.2340         | 65,000     | 0.2963         | 370,000    | 0.3114         | 710,000    | 0.3170         |
| 60         | 0.2356         | 70,000     | 0.2969         | 380,000    | 0.3116         | 720,000    | 0.3171         |
| 70         | 0.2369         | 75,000     | 0.2975         | 390,000    | 0.3118         | 730,000    | 0.3173         |
| 80         | 0.2381         | 80,000     | 0.2981         | 400,000    | 0.3120         | 740,000    | 0.3174         |
| 90         | 0.2391         | 85,000     | 0.2986         | 410,000    | 0.3123         | 750,000    | 0.3175         |
| 100        | 0.2400         | 90,000     | 0.2991         | 420,000    | 0.3125         | 760,000    | 0.3176         |
| 200        | 0.2460         | 95,000     | 0.2996         | 430,000    | 0.3127         | 770,000    | 0.3177         |
| 300        | 0.2495         | 100,000    | 0.3000         | 440,000    | 0.3129         | 780,000    | 0.3178         |
| 400        | 0.2520         | 110,000    | 0.3008         | 450,000    | 0.3131         | 790,000    | 0.3180         |
| 500        | 0.2540         | 120,000    | 0.3016         | 460,000    | 0.3133         | 800,000    | 0.3181         |
| 600        | 0.2556         | 130,000    | 0.3023         | 470,000    | 0.3134         | 810,000    | 0.3182         |
| 700        | 0.2569         | 140,000    | 0.3029         | 480,000    | 0.3136         | 820,000    | 0.3183         |
| 800        | 0.2581         | 150,000    | 0.3035         | 490,000    | 0.3138         | 830,000    | 0.3184         |
| 900        | 0.2591         | 160,000    | 0.3041         | 500,000    | 0.3140         | 840,000    | 0.3185         |
| 1,000      | 0.2600         | 170,000    | 0.3046         | 510,000    | 0.3142         | 850,000    | 0.3186         |
| 2,000      | 0.2660         | 180,000    | 0.3051         | 520,000    | 0.3143         | 860,000    | 0.3187         |
| 3,000      | 0.2695         | 190,000    | 0.3056         | 530,000    | 0.3145         | 870,000    | 0.3188         |
| 4,000      | 0.2720         | 200,000    | 0.3060         | 540,000    | 0.3146         | 880,000    | 0.3189         |
| 5,000      | 0.2740         | 210,000    | 0.3064         | 550,000    | 0.3148         | 890,000    | 0.3190         |
| 6,000      | 0.2756         | 220,000    | 0.3068         | 560,000    | 0.3150         | 900,000    | 0.3191         |
| 7,000      | 0.2769         | 230,000    | 0.3072         | 570,000    | 0.3151         | 910,000    | 0.3192         |
| 8,000      | 0.2781         | 240,000    | 0.3076         | 580,000    | 0.3153         | 920,000    | 0.3193         |
| 9,000      | 0.2791         | 250,000    | 0.3080         | 590,000    | 0.3154         | 930,000    | 0.3194         |
| 10,000     | 0.2800         | 260,000    | 0.3083         | 600,000    | 0.3156         | 940,000    | 0.3195         |
| 15,000     | 0.2835         | 270,000    | 0.3086         | 610,000    | 0.3157         | 950,000    | 0.3196         |
| 20,000     | 0.2860         | 280,000    | 0.3089         | 620,000    | 0.3158         | 960,000    | 0.3196         |
| 25,000     | 0.2880         | 290,000    | 0.3092         | 630,000    | 0.3160         | 970,000    | 0.3197         |
| 30,000     | 0.2895         | 300,000    | 0.3095         | 640,000    | 0.3161         | 980,000    | 0.3198         |
| 35,000     | 0.2909         | 310,000    | 0.3098         | 650,000    | 0.3163         | 990,000    | 0.3199         |
| 40,000     | 0.2920         | 320,000    | 0.3101         | 660,000    | 0.3164         | 1,000,000  | 0.3200         |

Coefficients  $K_1$  or  $K_2$  at intermediate values of V or  $V_c$   
shall be obtained by linear interpolation.

ANNEX II

CERTIFICATE

INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE (1969)

(Official seal)

Issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, under the authority of the Government of .....  
(full official designation of country)  
for which the Convention came into force on .....19..  
by .....  
(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.)

| Name of Ship | Distinctive Number or Letters | Port of Registry | *Date |
|--------------|-------------------------------|------------------|-------|
|              |                               |                  |       |

\*Date on which the keel was laid or the ship was at a similar stage of construction (Article 2(6)), or date on which the ship underwent alterations or modifications of a major character (Article 3(2)(b)), as appropriate.

MAIN DIMENSIONS

| Length (Article 2(8)) | Breadth (Regulation 2(3)) | Moulded Depth amidships to Upper Deck (Regulation 2(2)) |
|-----------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------|
|                       |                           |                                                         |

THE TONNAGES OF THE SHIP ARE:

GROSS TONNAGE .....

NET TONNAGE .....

This is to certify that the tonnages of this ship have been determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Issued at .....19..  
(place of issue of certificate) (date of issue)

.....  
(signature of official issuing the certificate)  
and/or  
(seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....  
(Signature)

| SPACES INCLUDED IN TONNAGE                                                                                                                                                     |          |        |                                                                                                                                                                       |          |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|
| GROSS TONNAGE                                                                                                                                                                  |          |        | NET TONNAGE                                                                                                                                                           |          |        |
| Name of Space                                                                                                                                                                  | Location | Length | Name of Space                                                                                                                                                         | Location | Length |
| Underdeck                                                                                                                                                                      | -        | -      |                                                                                                                                                                       |          |        |
|                                                                                                                                                                                |          |        | <p>NUMBER OF PASSENGERS<br/>(Regulation 4(1))</p> <p>Number of passengers in cabins<br/>with not more than 8 berths .....</p> <p>Number of other passengers .....</p> |          |        |
| <p>EXCLUDED SPACES<br/>(Regulation 2(5))</p> <p>An asterisk (*) should be<br/>added to those spaces listed<br/>above which comprise both<br/>enclosed and excluded spaces.</p> |          |        | <p>MOULDED DRAUGHT<br/>(Regulation 4(2))</p>                                                                                                                          |          |        |
| <p>Date and place of original measurement .....</p>                                                                                                                            |          |        |                                                                                                                                                                       |          |        |
| <p>Date and place of last previous remeasurement .....</p>                                                                                                                     |          |        |                                                                                                                                                                       |          |        |
| <p>REMARKS:</p>                                                                                                                                                                |          |        |                                                                                                                                                                       |          |        |

Attachment 2

RECOMMENDATIONS

The following are the Recommendations adopted by the Conference:

Recommendation 1

Acceptance of the International Convention  
on Tonnage Measurement of Ships, 1969

The Conference recommends that Governments should accept the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, at as early a date as possible.

Recommendation 2

Uses of Gross and Net Tonnages

The Conference recommends that the gross tonnage and the net tonnage as determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, should be accepted as the parameters referred to where those terms are used in conventions, laws and regulations, and also as the basis for statistical data relating to the overall size or useful capacity of merchant ships. In addition, recognizing that the transition from existing tonnage measurement systems to the new system provided in the Convention should cause the least possible impact on the economics of merchant shipping and port operations, the Conference recommends that Contracting Governments, port authorities, and all other agencies which use tonnage as a basis for charges should carefully consider which parameter is most appropriate for their use in the light of their present practice.

Recommendation 3

Uniform Interpretation of Definition of Terms

The Conference, recognizing that the definitions of certain terms used in the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, such as "length", "breadth", "passenger" and "weathertight", are identical to those contained in other conventions of which the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization is depositary, recommends that Contracting Governments should take steps to ensure that identical definitions of terms used in such conventions are interpreted in a uniform and consistent manner.

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969  
SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES

Les Gouvernements contractants,

DESIREUX d'établir des principes et des règles  
uniformes relatifs à la détermination de la jauge  
des navires effectuant des voyages internationaux;

CONSIDERANT que le meilleur moyen de parvenir  
à cette fin est de conclure une Convention;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Obligation générale découlant  
de la Convention

Les Gouvernements contractants s'engagent à  
donner effet aux dispositions de la présente  
Convention et de ses Annexes qui font partie  
intégrante de la présente Convention. Toute référence  
à la présente Convention constitue en même temps une  
référence aux Annexes.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf  
disposition contraire expresse :

1) le terme "règles" désigne les règles figurant  
en annexe à la présente Convention;

2) le terme "Administration" désigne le  
gouvernement de l'Etat dont le navire bat pavillon;

3) l'expression "voyage international" désigne  
un voyage par mer entre un pays auquel s'applique la  
présente Convention et un port situé en dehors de ce  
pays, ou inversement. A cet égard, tout territoire  
dont les relations internationales sont assurées par  
un Gouvernement contractant ou dont l'Organisation  
des Nations Unies assure l'administration est  
considéré comme un pays distinct;

4) l'expression "jauge brute" traduit les dimensions hors tout d'un navire, déterminées conformément aux dispositions de la présente Convention;

5) l'expression "jauge nette" représente la capacité d'utilisation d'un navire, déterminée conformément aux dispositions de la présente Convention;

6) l'expression "navire neuf" désigne un navire dont la quille est posée, ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent, à la date ou postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

7) l'expression "navire existant" désigne un navire qui n'est pas un navire neuf;

8) le terme "longueur" désigne une longueur égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille, ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Dans les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

9) par "Organisation", il faut entendre l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

### ARTICLE 3

#### Champ d'application

1) La présente Convention s'applique aux navires suivants effectuant des voyages internationaux :

a) navires immatriculés dans les pays dont le gouvernement est un Gouvernement contractant;

b) navires immatriculés dans les territoires auxquels la présente Convention est étendue en vertu de l'article 20;



c) navires non immatriculés battant pavillon d'un Etat dont le gouvernement est un Gouvernement contractant.

2) La présente Convention s'applique :

a) aux navires neufs;

b) aux navires existants qui subissent des transformations ou des modifications que l'Administration considère comme une modification importante de leur jauge brute;

c) aux navires existants, sur la demande du propriétaire;

d) à tous les navires existants, douze années après la date d'entrée en vigueur de la Convention. Toutefois, ces navires, à l'exclusion de ceux qui sont mentionnés aux alinéas b) et c) du présent paragraphe, garderont alors leurs anciennes jauges aux fins de l'application des dispositions pertinentes d'autres conventions internationales existantes.

3) Dans le cas des navires existants auxquels la présente Convention devient applicable en vertu des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les jauges ne peuvent être déterminées conformément aux dispositions que l'Administration appliquait, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux navires effectuant des voyages internationaux.

#### ARTICLE 4

##### Exceptions

1) La présente Convention ne s'applique pas :

a) aux navires de guerre; et

b) aux navires d'une longueur inférieure à 24 mètres (79 pieds).

2) Aucune des dispositions de la présente Convention ne s'applique aux navires exclusivement affectés à la navigation :

a) sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et sur le Saint-Laurent, à l'ouest d'une loxodromie tracée du cap des Rosiers à la pointe ouest de l'île d'Anticosti et prolongée, au nord de l'île d'Anticosti, par le méridien 63° W;

b) sur la mer Caspienne;

c) sur le Rio de la Plata, le Parana et l'Uruguay, à l'ouest d'une loxodromie tracée de Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentine, à Punta del Este, Uruguay.

#### ARTICLE 5

##### Force majeure

1) Un navire qui, au moment de son départ pour un voyage quelconque, n'est pas soumis aux dispositions de la présente Convention n'y est pas astreint en raison d'un déroutement quelconque par rapport au parcours prévu, si ce déroutement est provoqué par le mauvais temps ou s'il est dû à toute autre cause de force majeure.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention, les Gouvernements contractants doivent prendre en considération tout déroutement ou retard subi par un navire du fait du mauvais temps, ou dû à toute autre cause de force majeure.

#### ARTICLE 6

##### Détermination des jauges

La détermination des jauges brute et nette est effectuée par l'Administration, qui peut toutefois confier cette opération à des personnes ou à des organismes agréés par elle. Dans tous les cas, l'Administration intéressée se porte entièrement garante de la détermination des jauges brute et nette.

## ARTICLE 7

### Délivrance du certificat

1) Il est délivré un certificat international de jaugeage (1969) à tout navire dont les jauges brute et nette ont été déterminées conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Ce certificat est délivré, soit par l'Administration, soit par une personne ou un organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité du certificat.

## ARTICLE 8

### Délivrance d'un certificat par un autre gouvernement

1) Un Gouvernement contractant peut, à la requête d'un autre Gouvernement contractant, déterminer les jauges brute et nette d'un navire et délivrer ou autoriser la délivrance au navire d'un certificat international de jaugeage (1969), conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Il est remis dès que possible, au gouvernement qui en a fait la demande, copie du certificat et des calculs faits pour déterminer les jauges.

3) Le certificat ainsi délivré comporte une déclaration attestant qu'il est délivré à la requête du gouvernement de l'Etat dont le navire bat ou battra pavillon; il a la même valeur et il est accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en application de l'article 7.

4) Il n'est pas délivré de certificat international de jaugeage (1969) à un navire qui bat pavillon d'un Etat dont le gouvernement n'est pas un Gouvernement contractant.

## ARTICLE 9

### Forme du certificat

1) Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'Etat qui le délivre. Si la

langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comprend une traduction dans l'une de ces langues.

2) Ce certificat doit être conforme au modèle figurant à l'Annexe II.

#### ARTICLE 10

##### Annulation du certificat

1) Sous réserve des exceptions prévues dans les Règles, le certificat international de jaugeage (1969) cesse d'être valable et est annulé par l'Administration si l'aménagement, la construction, la capacité, l'utilisation des espaces, le nombre total de passagers que le navire est autorisé à transporter selon les indications de son certificat de capacité (passagers), le franc-bord réglementaire ou le tirant d'eau autorisé du navire, ont subi des modifications de nature à nécessiter une augmentation de la jauge brute ou de la jauge nette.

2) Tout certificat délivré à un navire par une Administration cesse d'être valable si le navire passe sous le pavillon d'un autre Etat, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3) Lorsqu'un navire passe sous le pavillon d'un autre Etat dont le gouvernement est un Gouvernement contractant, le certificat international de jaugeage (1969) demeure valable pendant une période ne dépassant pas trois mois, ou jusqu'à la date à laquelle l'Administration délivre en remplacement un autre certificat international de jaugeage (1969), si cette dernière date est plus rapprochée. Le gouvernement de l'Etat dont le navire battait précédemment pavillon adresse à l'Administration, dès que possible après le changement de nationalité, copie du certificat dont le navire était pourvu à la date du changement, ainsi que des calculs des jauges correspondants.

#### ARTICLE 11

##### Acceptation du certificat

Le certificat délivré sous la responsabilité d'un Gouvernement contractant, conformément aux

dispositions de la présente Convention, est accepté par les autres Gouvernements contractants et considéré comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par eux pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### Inspection

1) Tout navire battant pavillon d'un Etat dont le gouvernement est un Gouvernement contractant est soumis, dans les ports relevant d'autres Gouvernements contractants, à l'inspection d'agents dûment autorisés à cet effet par lesdits Gouvernements. Cette inspection doit avoir pour seul objet de vérifier :

a) que le navire est pourvu d'un certificat international de jaugeage (1969) en cours de validité;

b) que les caractéristiques principales du navire correspondent aux indications portées sur le certificat.

2) Cette inspection ne doit en aucun cas entraîner le moindre retard pour le navire.

3) Dans le cas où l'inspection révèle que les caractéristiques principales du navire diffèrent des indications portées sur le certificat international de jaugeage (1969), de telle manière qu'elles entraînent une augmentation de la jauge brute ou de la jauge nette, le gouvernement de l'Etat dont le navire bat pavillon en est immédiatement informé.

## ARTICLE 13

### Bénéfice de la Convention

Le bénéfice de la présente Convention ne peut être invoqué en faveur d'un navire qui n'est pas titulaire d'un certificat en cours de validité délivré en application de la présente Convention.

#### ARTICLE 14

##### Traités, conventions et accords antérieurs

1) Tous autres traités, conventions et accords actuellement en vigueur en matière de jaugeage entre les Gouvernements parties à la présente Convention conservent leur plein et entier effet pendant la durée qui leur est assignée en ce qui concerne :

a) les navires auxquels la présente Convention ne s'applique pas;

b) les navires auxquels la présente Convention s'applique, pour tout ce qui touche aux questions qu'elle n'a pas expressément réglées.

2) Toutefois, dans la mesure où ces traités, conventions ou accords sont en conflit avec les dispositions de la présente Convention, ce sont les dispositions de cette dernière qui l'emportent.

#### ARTICLE 15

##### Communication de renseignements

Les Gouvernements contractants s'engagent à communiquer à l'Organisation et à déposer auprès de celle-ci :

a) un nombre suffisant de modèles des certificats qu'ils délivrent en application de la présente Convention, aux fins de communication aux autres Gouvernements contractants;

b) le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments entrés en vigueur et ayant trait aux diverses questions qui relèvent du champ d'application de la présente Convention;

c) la liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom pour tout ce qui touche au jaugeage, aux fins de communication aux autres Gouvernements contractants.

#### ARTICLE 16

##### Signature, approbation et adhésion

1) La présente Convention restera ouverte à la signature pendant six mois à compter du 23 juin 1969

et restera ensuite ouverte à l'adhésion. Les gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, peuvent devenir parties à la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à l'approbation;
- b) signature sous réserve d'approbation, suivie d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) L'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'approbation ou d'adhésion auprès de l'Organisation, qui doit informer tous les gouvernements ayant signé la présente Convention, ou y ayant adhéré, de toute nouvelle approbation ou adhésion et de la date de dépôt de l'instrument. L'Organisation informe de même tous les gouvernements ayant déjà signé la Convention de toute signature qui serait apposée pendant le délai de six mois compté du 23 juin 1969.

#### ARTICLE 17

##### Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur vingt-quatre mois après la date à laquelle au moins vingt-cinq gouvernements d'Etats dont les flottes de commerce représentent au total 65 pour cent au moins du tonnage brut de la flotte de commerce mondiale ont soit signé la Convention sans réserve quant à l'approbation, soit déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 16. L'Organisation informe tous les gouvernements qui ont signé la présente Convention, ou qui y ont adhéré, de la date de son entrée en vigueur.

2) Pour les gouvernements qui déposent un instrument d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci au cours de la période de vingt-quatre mois prévue au paragraphe 1 du présent article, l'approbation ou l'adhésion prend effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou trois mois après le dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion, si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les gouvernements qui déposent un instrument d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après la date de son entrée en vigueur, la Convention prend effet trois mois après la date de dépôt de l'instrument considéré.

4) Tout instrument d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle ont été prises toutes les mesures nécessaires pour qu'un amendement à la présente Convention entre en vigueur, ou après la date à laquelle il est jugé, en vertu de l'article 18, paragraphe 2, alinéa b), que toutes les acceptations requises ont été recueillies dans le cas d'un amendement adopté à l'unanimité, est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la Convention.

## ARTICLE 18

### Amendements

1) La présente Convention peut être amendée sur la proposition d'un Gouvernement contractant, selon l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2) Amendement par approbation unanime :

a) A la demande d'un Gouvernement contractant, le texte de tout amendement qu'il propose d'apporter à la présente Convention est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants, pour examen en vue de son approbation unanime.

b) Tout amendement ainsi adopté entre en vigueur douze mois après la date de son approbation par tous les Gouvernements contractants, à moins que ceux-ci ne conviennent d'une date plus rapprochée. Un Gouvernement contractant qui n'a pas notifié à l'Organisation son approbation ou son refus de l'amendement dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date où l'Organisation le lui a communiqué, est réputé avoir approuvé ledit amendement.

3) Amendement après examen au sein de l'Organisation :

a) A la demande d'un Gouvernement contractant, l'Organisation examine tout amendement à la présente Convention qui est présenté par ce gouvernement.



Si cet amendement est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, l'amendement est communiqué à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants six mois au moins avant qu'il ne soit examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants de l'Assemblée, l'amendement est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour acceptation.

c) Douze mois après la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, l'amendement entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils ne l'acceptent pas.

d) Au moment de l'adoption d'un amendement, l'Assemblée peut proposer, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, y compris les deux tiers des gouvernements représentés au Comité de la sécurité maritime présents et votants à l'Assemblée, qu'il soit décidé que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa c) ci-dessus et n'approuve pas l'amendement dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la présente Convention. Une telle décision doit recueillir l'approbation préalable des deux tiers des Gouvernements contractants.

e) Aucune des dispositions du présent paragraphe n'empêche le Gouvernement contractant qui a engagé au sujet d'un amendement à la présente Convention la procédure prévue dans ce paragraphe d'adopter à tout moment toute autre procédure qui lui paraîtra souhaitable en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 4 du présent article.

4) Amendement par une conférence :

a) Sur demande formulée par un Gouvernement contractant et appuyée par un tiers au moins des Gouvernements contractants, l'Organisation convoque une conférence des gouvernements pour examiner les amendements à la présente Convention.

b) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour acceptation.

c) Douze mois après la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, l'amendement entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants, à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils ne l'acceptent pas.

d) Au moment de l'adoption d'un amendement, une conférence convoquée en vertu de l'alinéa a) ci-dessus peut décider, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa c) ci-dessus et n'approuve pas l'amendement dans un délai de douze mois compté de la date de son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la présente Convention.

5) L'Organisation informe les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle chacun de ces amendements prend effet.

6) Toute acceptation ou déclaration faite en vertu du présent article donne lieu au dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation, qui en informe tous les Gouvernements contractants.

## ARTICLE 19

### Dénonciation

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de ce gouvernement.

2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation, qui fait connaître cette dénonciation et en communique la date de réception à tous les autres Gouvernements contractants.

3) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'Organisation en a reçu notification, ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

## ARTICLE 20

### Territoires

1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles sont responsables de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent aussitôt que possible consulter les autorités de ce territoire ou prendre des mesures appropriées pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, déclarer par notification écrite adressée à l'Organisation que la présente Convention s'étend à ce territoire.

b) L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou de telle autre date qui y est indiquée.

2) a) Les Nations Unies ou tout Gouvernement contractant qui ont fait une déclaration en vertu du paragraphe 1, alinéa a), du présent article postérieurement à l'expiration d'un délai de cinq ans compté de la date à laquelle

l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, peuvent déclarer par notification écrite à l'Organisation que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

b) La Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans ladite notification un an après la date de sa réception par l'Organisation, ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

3) L'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de toute extension de la présente Convention à un ou des territoires en vertu du paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toute cessation d'une telle extension en vertu du paragraphe 2, en spécifiant dans chaque cas la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue ou cesse d'être applicable.

## ARTICLE 21

### Dépôt et enregistrement

1) La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation en adressera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'à tous les gouvernements qui y adhèrent.

2) Dès que la présente Convention entrera en vigueur, son texte sera transmis par le Secrétaire général de l'Organisation au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour y être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE 22

### Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues russe et espagnole, qui seront déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés  
à cet effet par leurs gouvernements, ont apposé  
leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, ce vingt-trois juin  
mil neuf cent soixante-neuf.

## ANNEXE I

### REGLES POUR LE CALCUL DE LA JAUGE BRUTE ET DE LA JAUGE NETTE DES NAVIRES

#### Règle 1

##### Généralités

- 1) La jauge d'un navire comprend la jauge brute et la jauge nette.
- 2) La jauge brute et la jauge nette sont calculées conformément aux dispositions des présentes règles.
- 3) La jauge brute et la jauge nette des nouveaux types d'engins dont les caractéristiques de construction sont telles que l'application des présentes règles serait malaisée ou conduirait à des résultats déraisonnables sont déterminées par l'Administration. Lorsqu'il en est ainsi, cette dernière communique les détails relatifs à la méthode utilisée à l'Organisation, qui les diffuse à titre indicatif aux Gouvernements contractants.

#### Règle 2

##### Définition des expressions utilisées dans les Annexes

###### 1) Pont supérieur

Le pont supérieur est le pont complet le plus élevé, exposé aux intempéries et à la mer, dont toutes les ouvertures situées dans les parties exposées aux intempéries sont pourvues de dispositifs permanents de fermeture étanches aux intempéries, et en dessous duquel toutes les ouvertures pratiquées dans les flancs du navire sont munies de dispositifs permanents de fermeture étanches aux intempéries. Dans les cas où le pont supérieur présente des décrochements, on prend comme pont supérieur la ligne de la partie inférieure du pont exposé aux intempéries et son prolongement parallèlement à la partie supérieure de ce pont.

## 2) Creux sur quille

a) Le creux sur quille est la distance verticale mesurée du dessus de la quille à la face inférieure du pont supérieur au livet. Sur les navires en bois ou de construction composite cette distance est mesurée en partant de l'arête inférieure de la râblure de quille. Lorsque les formes de la partie inférieure du maître couple sont creuses ou lorsqu'il existe des galbords épais, cette distance est mesurée à partir du point où le prolongement vers l'axe de la ligne de la partie plate du fond coupe les côtés de la quille.

b) Sur un navire ayant une gouttière arrondie, le creux sur quille se mesure jusqu'au point d'intersection des lignes hors membres du pont et du bordé, prolongées comme si la gouttière était de forme angulaire.

c) Lorsque le pont supérieur présente des décrochements et que la partie surélevée de ce pont se trouve au-dessus du point où l'on doit déterminer le creux sur quille, ce dernier est mesuré jusqu'à une ligne de référence prolongeant la ligne de la partie inférieure du pont parallèlement à la partie surélevée.

## 3) Largeur

La largeur du navire est la largeur maximale au milieu du navire, mesurée hors membres pour les navires à coque métallique et mesurée hors bordé pour les navires à coque non métallique.

## 4) Espaces fermés

Les espaces fermés sont tous les espaces limités par la coque du navire, par des cloisons fixes ou mobiles, par des ponts ou des toitures d'abri, autres que des tauds fixes ou amovibles. Aucune interruption dans un pont ni aucune ouverture dans la coque du navire, dans un pont, dans une toiture d'abri ou dans les cloisons d'un espace, pas plus que l'absence de cloisons, n'exempte un espace de l'inclusion dans les espaces fermés.

5) Espaces exclus

Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle, les espaces décrits aux alinéas a) à e) du présent paragraphe sont dénommés espaces exclus et ne sont pas compris dans le volume des espaces fermés. Cependant tout espace ainsi défini qui remplit au moins l'une des trois conditions suivantes doit être traité comme espace fermé :

- l'espace est muni de bauquières ou d'autres dispositifs permettant d'arrimer du fret ou des provisions;
- il existe un dispositif de fermeture des ouvertures;
- la construction laisse une possibilité quelconque de fermeture.

a) 1) Les espaces situés à l'intérieur d'une construction en face d'une ouverture d'extrémité allant de pont à pont, exception faite d'un bandeau ne dépassant pas de plus de 25 millimètres (un pouce) la hauteur des barrots de pont contigus, et dont la largeur est égale ou supérieure à 90 pour cent de la largeur du pont par le travers de l'ouverture. Cette disposition doit être appliquée de manière à n'exclure des espaces fermés que l'espace compris entre l'ouverture proprement dite et une ligne parallèle à la ligne ou au fronton de l'ouverture, tracée à une distance de celle-ci égale à la moitié de la largeur du pont par le travers de l'ouverture (figure 1, appendice 1).

a) ii) Si, en raison d'une disposition quelconque, à l'exception de la convergence du bordé extérieur, la largeur de l'espace en question devient inférieure à 90 pour cent de la largeur du pont, on ne doit exclure du volume des espaces fermés que l'espace compris entre le plan de l'ouverture et une ligne parallèle passant par le point où la largeur de l'espace devient égale ou inférieure à 90 pour cent de la largeur du pont (figures 2, 3 et 4, appendice 1).



a) iii) Quand un intervalle complètement ouvert, abstraction faite des pavois ou garde-corps, sépare deux espaces quelconques dont l'un au moins peut être exclu en vertu des alinéas a) i) et/ou ii), cette exclusion ne s'applique pas si la séparation entre les deux espaces en question est inférieure à la plus petite demi-largeur du pont au droit de ladite séparation (figures 5 et 6, appendice 1).

b) Les espaces situés sous les ponts ou toitures d'abri, ouverts à la mer et aux intempéries et n'ayant pas sur les côtés exposés d'autres liens avec le corps du navire que les supports nécessaires à leur solidité. Un garde-corps ou un pavois et un bandeau peuvent être installés, ou encore des supports sur le bordé du navire, à condition que l'ouverture entre le dessus du garde-corps ou du pavois et le bandeau n'ait pas une hauteur inférieure à 0,75 mètre (2,5 pieds), ou à un tiers de la hauteur de l'espace considéré, si cette dernière valeur est supérieure (figure 7, appendice 1).

c) Les espaces qui, dans une construction allant d'un bord à l'autre, se trouvent directement en face d'ouvertures latérales opposées ayant une hauteur au moins égale à 0,75 mètre (2,5 pieds) ou à un tiers de la hauteur de la construction, si cette dernière valeur est supérieure. S'il n'existe d'ouverture que sur un seul côté, l'espace à exclure du volume des espaces fermés est limité à l'espace intérieur compris entre l'ouverture et un maximum d'une demi-largeur de pont au droit de l'ouverture (figure 8, appendice 1).

d) Les espaces qui se trouvent immédiatement au-dessous d'une ouverture non couverte ménagée dans le pont, à condition que cette ouverture soit exposée aux intempéries et que l'espace non compris dans les espaces fermés soit limité à la surface de l'ouverture de pont (figure 9, appendice 1).

e) Les niches formées par les cloisons constituant les limites d'une construction, exposées aux intempéries et dont l'ouverture s'étend de pont à pont, sans moyen de fermeture, à condition que la largeur intérieure de la niche ne soit pas supérieure à la largeur de l'entrée et que sa profondeur à l'intérieur de la construction ne soit pas supérieure à deux fois la largeur de l'entrée (figure 10, appendice 1).

6) Passager

Un passager s'entend de toute personne autre que :

a) le capitaine et les membres de l'équipage ou autres personnes employées ou occupées en quelque qualité que ce soit à bord d'un navire pour les besoins de ce navire, et

b) les enfants de moins d'un an.

7) Espaces à cargaison

Les espaces à cargaison qui doivent être compris dans le calcul de la jauge nette sont les espaces fermés qui sont affectés au transport de marchandises destinées à être déchargées du navire à condition que ces espaces aient été compris dans le calcul de la jauge brute. Ces espaces à cargaison doivent être certifiés comme tels par des marques de caractère permanent, composées des lettres CC (cale à cargaison) qui doivent figurer en un endroit tel qu'elles soient aisément visibles et avoir au moins 100 millimètres (4 pouces) de hauteur.

8) Étanche aux intempéries

Un dispositif est dit étanche aux intempéries lorsque dans toutes les conditions rencontrées en mer il ne laisse pas pénétrer l'eau.

Règle 3

Jauge brute

La jauge brute (GT) d'un navire est calculée à l'aide de la formule suivante :

$$GT = K_1 V$$

où  $V$  = volume total de tous les espaces fermés  
du navire, exprimé en mètres cubes,

$K_1 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V$  ( $K_1$  peut aussi être obtenu  
au moyen de la table donnée à l'appendice 2).

#### Règle 4

##### Jauge nette

1) La jauge nette (NT) d'un navire est calculée  
à l'aide de la formule

$$NT = K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left( N_1 + \frac{N_2}{10} \right),$$

dans laquelle

a) le facteur  $\left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  ne doit pas être  
supérieur à 1;

b) le terme  $K_2 V_c \left( \frac{4d}{3D} \right)^2$  ne doit pas être  
inférieur à 0,25 GT;

c) NT ne doit pas être inférieur à 0,30 GT,

et où  $V_c$  = volume total des espaces à cargaison,  
exprimé en mètres cubes,

$K_2 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V_c$  ( $K_2$  peut aussi être obtenu  
au moyen de la table donnée à l'appendice 2),

$$K_3 = 1,25 \frac{GT + 10\,000}{10\,000},$$

$D$  = creux sur quille au milieu du navire, exprimé  
en mètres, tel qu'il est défini par la  
règle 2-2),

$d$  = tirant d'eau hors membres mesuré au milieu  
du navire, exprimé en mètres, tel qu'il est  
défini au paragraphe 2 de la présente règle,

$N_1$  = nombre de passagers en cabines ne contenant  
pas plus de 8 couchettes,

$N_2$  = nombre de passagers autres que ceux en cabines  
ne contenant pas plus de 8 couchettes,

$N_1 + N_2$  = nombre total de passagers que le navire est  
autorisé à transporter d'après les indications  
figurant sur le certificat pour navires à  
passagers; lorsque  $N_1 + N_2$  est inférieur à 13,  
on considère que  $N_1$  et  $N_2$  sont égaux à zéro,

GT = jauge brute du navire calculée conformément  
aux dispositions de la règle 3.

2) Le tirant d'eau hors membres (d), dont il est question au paragraphe 1 de la présente règle, est l'un des tirants d'eau suivants :

a) pour les navires auxquels s'applique la Convention internationale sur les lignes de charge en vigueur, le tirant d'eau correspondant à la ligne de charge d'été (autre que les lignes de charge pour le transport de bois en pontée) assignée conformément à ladite Convention;

b) pour les navires à passagers, le tirant d'eau correspondant à la ligne de charge de compartimentage la plus élevée qui est assignée conformément à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer en vigueur ou, s'il y a lieu, à tout autre accord international;

c) pour les navires qui ne sont pas visés par la Convention internationale sur les lignes de charge mais auxquels est assigné un franc-bord en vertu des règlements nationaux, le tirant d'eau correspondant à la ligne de charge d'été ainsi assignée;

d) pour les navires auxquels il n'est pas assigné de franc-bord mais dont le tirant d'eau est limité en application des règlements nationaux, le tirant d'eau maximal autorisé;

e) pour les autres navires, 75 pour cent du creux sur quille au milieu du navire tel qu'il est défini à la règle 2-2).

#### Règle 5

##### Modification de la jauge nette

1) Si les caractéristiques d'un navire, telles que  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  ou  $N_2$  définies dans les règles 3 et 4 sont modifiées et s'il en résulte une augmentation de la jauge nette déterminée en vertu de la règle 4, la jauge nette du navire correspondant aux nouvelles caractéristiques doit être fixée et appliquée dans les meilleurs délais.

2) Un navire doté de plusieurs francs-bords aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de la règle 4 ne se verra attribuer qu'une jauge nette unique déterminée conformément aux dispositions de la règle 4, cette jauge devant correspondre au franc-bord assigné approprié au type d'exploitation du navire.

3) Si les caractéristiques d'un navire, telles que  $V$ ,  $V_c$ ,  $d$ ,  $N_1$  ou  $N_2$  définies dans les règles 3 et 4 sont modifiées ou si le franc-bord assigné approprié dont il est question au paragraphe 2 de la présente règle est modifié à la suite d'un changement dans le type d'exploitation du navire et que cette modification entraîne la diminution de la jauge nette déterminée en vertu des dispositions de la règle 4, il n'est pas délivré de nouveau certificat international de jaugeage (1969) indiquant la nouvelle jauge ainsi obtenue, avant l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle a été délivré le certificat en cours de validité; toutefois, la présente disposition n'est pas applicable :

a) si le navire change de pavillon; ou

b) si le navire subit des transformations ou des modifications considérées comme importantes par l'Administration, telles que la suppression d'une superstructure entraînant la modification du franc-bord assigné;

c) aux navires à passagers servant au transport d'un grand nombre de passagers sans couchettes lors de voyages de nature particulière, tels que des pèlerinages.

#### Règle 6

##### Calcul des volumes

1) Tous les volumes compris dans le calcul de la jauge brute et de la jauge nette sont mesurés, quelles que soient les installations d'isolation ou autres aménagements, jusqu'à la face intérieure du bordé

ou des tôles d'entourage de structure dans le cas des navires construits en métal et jusqu'à la face extérieure du bordé ou jusqu'à la face intérieure des surfaces d'entourage de structure dans le cas des navires construits en un autre matériau.

2) Le volume des appendices est compris dans le volume total.

3) Le volume des espaces ouverts à la mer peut être exclu du volume total.

### Règle 7

#### Mesurage et calcul

1) Toutes les mesures utilisées dans le calcul des volumes sont prises jusqu'au centimètre ou au 1/20 de pied le plus proche.

2) Les volumes sont calculés selon des méthodes universellement admises pour l'espace considéré et avec une précision jugée acceptable par l'Administration.

3) Le calcul sera suffisamment détaillé pour qu'il puisse être vérifié sans difficulté.

# APPENDICE 1

## FIGURES MENTIONNÉES À LA RÈGLE 2, PARAGRAPHE 5)

DANS LES FIGURES CI-APRÈS: O = ESPACE EXCLU

C = ESPACE FERMÉ

I = ESPACE À CONSIDÉRER COMME  
ESPACE FERMÉ

LES PARTIES HACHURÉES DOIVENT ÊTRE COMPRISSES DANS LES ESPACES FERMÉS.  
B = LARGEUR DU PONT PAR LE TRAVERS DE L'OUVERTURE.

POUR LES NAVIRES AYANT UNE GOUTTIÈRE ARRONDIE; LA LARGEUR  
EST MESURÉE COMME L'INDIQUE LA FIGURE 11.

Règle 2(5)(a)(i)

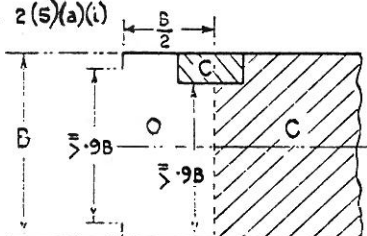


Fig. 1

Règle 2(5)(a)(ii)

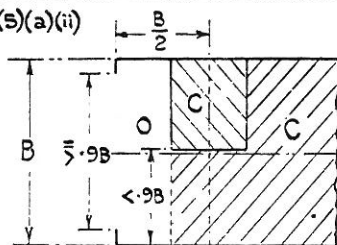


Fig. 2

Règle 2(5)(a)(ii)

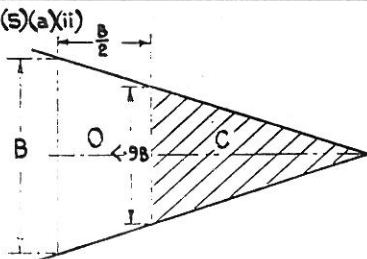


Fig. 3

Règle 2(5)(a)(ii)

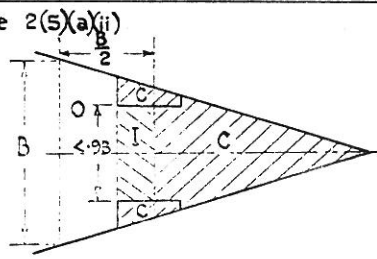


Fig. 4

Règle 2(5)(a)(iii)

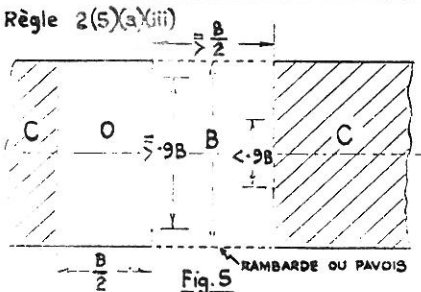


Fig. 5

Règle 2(5)(a)(iii)

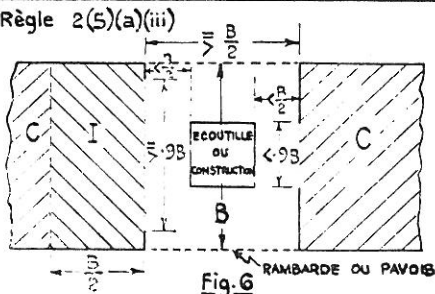
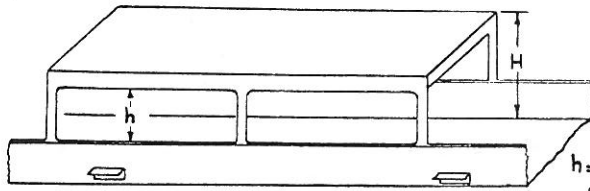


Fig. 6

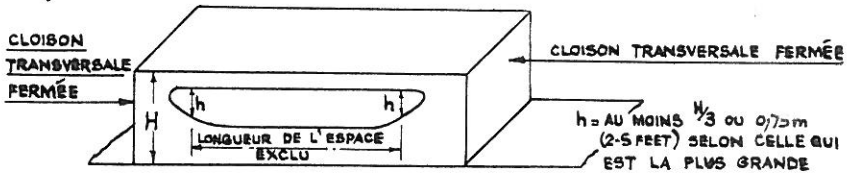
Règle 2(5)(b)



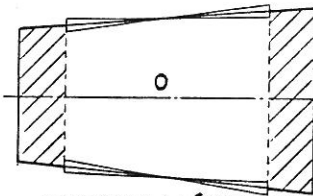
$h = \text{AU MOINS } \frac{H}{3}$   
OU 0,75 m (2,5 FEET)  
SELON CELLE QUI  
EST LA PLUS GRANDE

Fig. 7

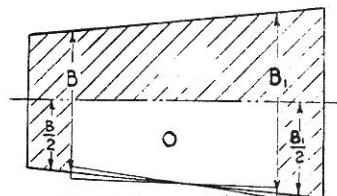
Règle 2(5)(c)



$h = \text{AU MOINS } \frac{H}{3}$  OU 0,75 m  
(2,5 FEET) SELON CELLE QUI  
EST LA PLUS GRANDE



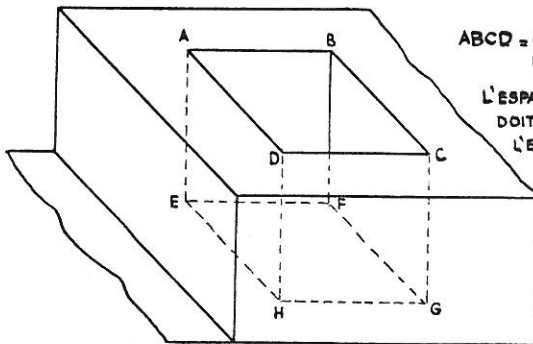
OUVERTURES LATÉRALES OPPOSÉES



OUVERTURE DANS UN CÔTÉ SEULEMENT

Fig. 8

Règle 2(5)(d)



ABCD = OUVERTURE DANS  
LE PONT.

L'ESPACE ABCDEFGH  
DOIT ÊTRE EXCLU DE  
L'ESPACE FERMÉ

Fig. 9



Règle 2(S)(e)

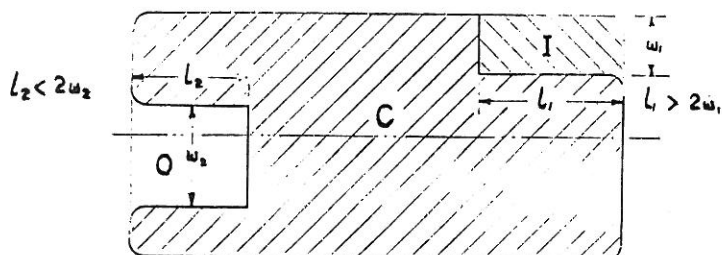


Fig. 10

NAVIRE À GOUTTIÈRES ARRONDIES

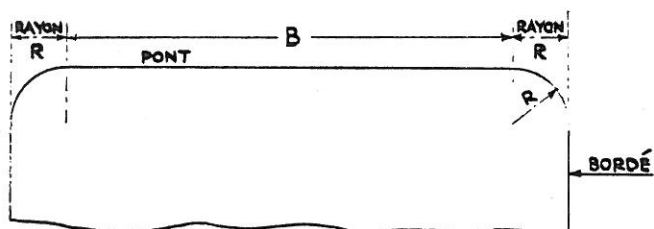


Fig. 11

APPENDICE 2

COEFFICIENTS  $K_1$  ET  $K_2$  DES REGLES 3 ET 4 1)

V ou  $V_c$  = Volume en mètres cubes

| V ou $V_c$ | $K_1$ ou $K_2$ | V ou $V_c$ | $K_1$ ou $K_2$ | V ou $V_c$ | $K_1$ ou $K_2$ | V ou $V_c$ | $K_1$ ou $K_2$ |
|------------|----------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|----------------|
| 10         | 0,2200         | 45 000     | 0,2931         | 330 000    | 0,3104         | 670 000    | 0,3165         |
| 20         | 0,2260         | 50 000     | 0,2940         | 340 000    | 0,3106         | 680 000    | 0,3166         |
| 30         | 0,2295         | 55 000     | 0,2948         | 350 000    | 0,3109         | 690 000    | 0,3168         |
| 40         | 0,2320         | 60 000     | 0,2956         | 360 000    | 0,3111         | 700 000    | 0,3169         |
| 50         | 0,2340         | 65 000     | 0,2963         | 370 000    | 0,3114         | 710 000    | 0,3170         |
| 60         | 0,2356         | 70 000     | 0,2969         | 380 000    | 0,3116         | 720 000    | 0,3171         |
| 70         | 0,2369         | 75 000     | 0,2975         | 390 000    | 0,3118         | 730 000    | 0,3173         |
| 80         | 0,2381         | 80 000     | 0,2981         | 400 000    | 0,3120         | 740 000    | 0,3174         |
| 90         | 0,2391         | 85 000     | 0,2986         | 410 000    | 0,3123         | 750 000    | 0,3175         |
| 100        | 0,2400         | 90 000     | 0,2991         | 420 000    | 0,3125         | 760 000    | 0,3176         |
| 200        | 0,2460         | 95 000     | 0,2996         | 430 000    | 0,3127         | 770 000    | 0,3177         |
| 300        | 0,2495         | 100 000    | 0,3000         | 440 000    | 0,3129         | 780 000    | 0,3178         |
| 400        | 0,2520         | 110 000    | 0,3008         | 450 000    | 0,3131         | 790 000    | 0,3180         |
| 500        | 0,2540         | 120 000    | 0,3016         | 460 000    | 0,3133         | 800 000    | 0,3181         |
| 600        | 0,2556         | 130 000    | 0,3023         | 470 000    | 0,3134         | 810 000    | 0,3182         |
| 700        | 0,2569         | 140 000    | 0,3029         | 480 000    | 0,3136         | 820 000    | 0,3183         |
| 800        | 0,2581         | 150 000    | 0,3035         | 490 000    | 0,3138         | 830 000    | 0,3184         |
| 900        | 0,2591         | 160 000    | 0,3041         | 500 000    | 0,3140         | 840 000    | 0,3185         |
| 1 000      | 0,2600         | 170 000    | 0,3046         | 510 000    | 0,3142         | 850 000    | 0,3186         |
| 2 000      | 0,2660         | 180 000    | 0,3051         | 520 000    | 0,3143         | 860 000    | 0,3187         |
| 3 000      | 0,2695         | 190 000    | 0,3056         | 530 000    | 0,3145         | 870 000    | 0,3188         |
| 4 000      | 0,2720         | 200 000    | 0,3060         | 540 000    | 0,3146         | 880 000    | 0,3189         |
| 5 000      | 0,2740         | 210 000    | 0,3064         | 550 000    | 0,3148         | 890 000    | 0,3190         |
| 6 000      | 0,2756         | 220 000    | 0,3068         | 560 000    | 0,3150         | 900 000    | 0,3191         |
| 7 000      | 0,2769         | 230 000    | 0,3072         | 570 000    | 0,3151         | 910 000    | 0,3192         |
| 8 000      | 0,2781         | 240 000    | 0,3076         | 580 000    | 0,3153         | 920 000    | 0,3193         |
| 9 000      | 0,2791         | 250 000    | 0,3080         | 590 000    | 0,3154         | 930 000    | 0,3194         |
| 10 000     | 0,2800         | 260 000    | 0,3083         | 600 000    | 0,3156         | 940 000    | 0,3195         |
| 15 000     | 0,2835         | 270 000    | 0,3086         | 610 000    | 0,3157         | 950 000    | 0,3196         |
| 20 000     | 0,2860         | 280 000    | 0,3089         | 620 000    | 0,3158         | 960 000    | 0,3196         |
| 25 000     | 0,2880         | 290 000    | 0,3092         | 630 000    | 0,3160         | 970 000    | 0,3197         |
| 30 000     | 0,2895         | 300 000    | 0,3095         | 640 000    | 0,3161         | 980 000    | 0,3198         |
| 35 000     | 0,2909         | 310 000    | 0,3098         | 650 000    | 0,3163         | 990 000    | 0,3199         |
| 40 000     | 0,2920         | 320 000    | 0,3101         | 660 000    | 0,3164         | 1 000 000  | 0,3200         |

Les coefficients  $K_1$  ou  $K_2$ , pour les valeurs intermédiaires de V ou de  $V_c$ , sont obtenus par interpolation linéaire.

# ANNEXE II

## CERTIFICAT INTERNATIONAL DE JAUGEAGE DES NAVIRES (1969)

(Cachet officiel)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, au nom du Gouvernement de .....  
 (nom officiel complet du pays)  
 pour lequel la Convention est entrée en vigueur le .....19..  
 par .....  
 (titre officiel complet de la personne ou de l'organisme reconnu compétent en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires)

| Nom du navire | Numéro ou lettres signalétiques | Port d'attache | Date* |
|---------------|---------------------------------|----------------|-------|
|               |                                 |                |       |

\* Date à laquelle la quille du navire a été posée ou à laquelle le navire s'est trouvé dans un état d'avancement équivalent (article 2-6) ou date à laquelle le navire a subi des transformations ou modifications importantes (article 3, 2) b)), selon qu'il convient.

### DIMENSIONS PRINCIPALES

| Longueur (article 2-8) | Largeur (règle 2-3) | Creux sur quille au milieu du navire jusqu'au pont supérieur (règle 2-2) |
|------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|                        |                     |                                                                          |

### JAUGES DU NAVIRE

JAUGE BRUTE .....

JAUGE NETTE .....

Il est certifié que les jauges du navire ont été calculées conformément aux dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

Délivré à ..... Le .....19....  
 (lieu de délivrance du certificat) (date de délivrance)

.....  
 (signature de l'agent qui délivre le certificat)  
 et/ou  
 (cachet de l'autorité qui délivre le certificat)

Si le certificat est signé, ajouter la mention suivante :

Je soussigné certifie être dûment habilité par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

.....  
 (signature)

| ESPACES INCLUS DANS LA JAUGE                                                                                                                                 |             |          |                                                                                                                                                                                                             |             |          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|
| JAUGE BRUTE                                                                                                                                                  |             |          | JAUGE NETTE                                                                                                                                                                                                 |             |          |
| Nom de l'espace                                                                                                                                              | Emplacement | Longueur | Nom de l'espace                                                                                                                                                                                             | Emplacement | Longueur |
| Sous-pont                                                                                                                                                    | -           | -        |                                                                                                                                                                                                             |             |          |
|                                                                                                                                                              |             |          | NOMBRE DE PASSAGERS (Règle 4-1)<br>Nombre de passagers en cabines ne contenant pas plus de 8 couchettes .....<br>Nombre de passagers autres que ceux en cabines ne contenant pas plus de 8 couchettes ..... |             |          |
| ESPACES EXCLUS (Règle 2-5)<br>Marquer d'un astérisque (*) les espaces cités ci-dessus qui comprennent simultanément des espaces fermés et des espaces exclus |             |          | TIRANT D'EAU HORS MEMBRES (Règle 4-2)                                                                                                                                                                       |             |          |
| Date et lieu du jaugeage initial .....                                                                                                                       |             |          |                                                                                                                                                                                                             |             |          |
| Date et lieu du dernier rejaugage .....                                                                                                                      |             |          |                                                                                                                                                                                                             |             |          |
| OBSERVATIONS :                                                                                                                                               |             |          |                                                                                                                                                                                                             |             |          |

Document 2

RECOMMANDATIONS

La Conférence a adopté les recommandations ci-après :

Recommandation 1

Approbation de la Convention internationale de 1969  
sur le jaugeage des navires

La Conférence recommande que les gouvernements approuvent dès que possible la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

Recommandation 2

Utilisation de la jauge brute  
et de la jauge nette

La Conférence recommande que la jauge brute et la jauge nette, déterminées conformément aux dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, soient prises comme paramètres lorsqu'il est question de jauge brute et de jauge nette dans des conventions, lois et règlements, et servent aussi de base aux données statistiques relatives aux dimensions hors tout ou à la capacité d'utilisation des navires de commerce. Reconnaissant, en outre, que le passage des systèmes existants de jaugeage au nouveau système prévu dans la Convention devrait avoir le moins d'effets possible sur l'économie du commerce maritime et des opérations portuaires, la Conférence recommande que les Gouvernements contractants, les autorités portuaires et tous les autres services qui utilisent la jauge des navires dans l'assiette des droits et taxes, prennent en considération la nature du paramètre qui conviendra le mieux à leurs fins respectives, compte tenu des méthodes qu'ils utilisent actuellement.

Recommandation 3

Interprétation uniforme des définitions

La Conférence, reconnaissant que les définitions de certaines expressions telles que "longueur", "largeur", "passagers" et "étanche aux intempéries", utilisées dans la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, sont identiques à celles qui figurent dans d'autres conventions dont l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est dépositaire, recommande aux Gouvernements contractants de s'assurer que les définitions identiques d'expressions utilisées dans ces conventions reçoivent une interprétation uniforme et constante.

---

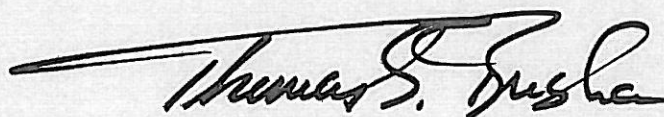


Certified true copy of the Final Act of the International Conference on Tonnage Measurement, done at London on 23 June 1969, the original of which is deposited with the Inter-Governmental Maritime Organization.

Copie certifiée conforme de l'Acte final de la Conférence internationale sur le jaugeage des navires, en date, à Londres, du 23 juin 1969, dont l'original a été déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Pour le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

A handwritten signature in dark ink, reading "Thomas S. Hughes". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the beginning.

London,

Londres, le

20. V. 82